

Úradný vestník

Európskej únie

C 40

Zväzok 48

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

17. február 2005

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Informácie	
	Komisia	
2005/C 40/01	Výmenný kurz eura	1
2005/C 40/02	Informácie o súdoch a opravných konaniach podľa článku 68 nariadenia Rady (ES) č. 2201/2003 z 27. novembra 2003 o súdnej právomoci a uznávaní a výkone rozsudkov v manželských veciach a vo veciach rodičovských práv a povinností, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1347/2000	2
2005/C 40/03	Oznámenie francúzskej vlády týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 94/22/ES z 30. mája 1994 o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov (<i>Stanovisko k žiadosti o výlučné povolenie na vyhľadávanie tekutých alebo plyných uhľovodíkov nazývané „Permis de Foix“</i>) ⁽¹⁾	5
2005/C 40/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.3561 — DEUTSCHE TELEKOM/EUROTTEL) ⁽¹⁾	7
2005/C 40/05	Oznámenie týkajúce sa platných antesubvenčných a antidumpingových opatrení na dovoz polyetylén-tereftalátového (PET) filmu s pôvodom v Indii do Spoločenstva: zmena názvu spoločnosti, na ktorú sa vzťahujú individuálne vyrovnávacie a antidumpingové colné sadzby	8
	Európska centrálna banka	
2005/C 40/06	Stanovisko Európskej centrálnej banky zo 4. februára 2005 na žiadosť Rady Európskej únie k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o prevencii používania finančného systému na účely prania špinavých peňazí, vrátane financovania terorizmu (KOM(2004) 448 v konečnom znení) (CON/2005/2)	9

EURÓPSKY HOSPODÁRSKY PRIESTOR**Súdny dvor EZVO**

2005/C 40/07	Dožiadanie o podanie stanoviska súdu EFTA podané Frostating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu dňa 23. apríla 2004 vo veci Fokus Bank ASA proti Staten v/Skattedirektoratet (Vec E-1/04)	14
2005/C 40/08	Žiadosť o Poradné stanovisko Súdu EFTA podaná odvolacím súdom Gulating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu zo dňa 3. mája 2004 v prípade Reidar Rasmussen m.fl. proti Total E&P Norge AS (Súdny spor E-2/04)	15
2005/C 40/09	Dožiadanie o podanie stanoviska súdu EFTA podané Gulating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu zo dňa 28. mája 2004 vo veci Tsomakas Athanasios m.fl. proti Staten Staten v/Rikstrygdeverket (Vec E-3/04)	16
2005/C 40/10	Žaloba podaná 8. novembra 2004 Dozorným orgánom EZVO voči Lichtenštajnskému kniežatstvu (Prípád E-8/04)	17
2005/C 40/11	Žaloba podaná 23. novembra 2004 islandským Združením bankárov a obchodníkov s cennými papiermi voči Dozornému orgánu EZVO (Prípád E-9/04)	18

Stály výbor EFTA

2005/C 40/12	Národné referenčné laboratórium určené Nórskom v súlade s nariadením Rady 1999/313/ES o referenčných laboratóriách na monitorovanie bakteriologickej a vírusovej kontaminácie lastúrníkov	19
--------------	---	----

Dozorný orgán EZVO

2005/C 40/13	43. zmena a doplnenie usmernení o štátnej pomoci — Rozhodnutie dozorného orgánu EFTA navrhnúť vhodné opatrenia	20
2005/C 40/14	EMAS — Zoznam registrovaných miest Schémy riadenia životného prostredia a auditu v Nórsku v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 761/2001 z 19. marca 2001	21

II Úvodné akty

.....



III Oznámenia

Komisia

2005/C 40/15	IRL-Dublin: Prevádzka pravidelných leteckých dopravných služieb — Verejná súťaž vyhlásená Írskom v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 týkajúca sa prevádzky pravidelných leteckých dopravných služieb medzi Kerry a Dublinom v Írsku ⁽¹⁾	24
2005/C 40/16	IRL-Dublin: Prevádzka pravidelných leteckých služieb — Verejná súťaž vyhlásená Írskom v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 týkajúca sa prevádzky pravidelných leteckých služieb medzi Galway a Dublinom v Írsku ⁽¹⁾	26
2005/C 40/17	IRL-Dublin: Prevádzka pravidelnej leteckej dopravy — Vyhlásenie verejného ponukového výberového konania Írskom podľa článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy na dvoch vnútroštátnych trasách: Donegal - Dublin a Sligo - Dublin ⁽¹⁾	28
2005/C 40/18	IRL-Dublin: Prevádzka pravidelnej leteckej dopravy — Verejné ponukové výberové konanie vyhlásené Írskom podľa článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy na dvoch trasách: Knock - Dublin a Derry - Dublin ⁽¹⁾	30



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Informácie)

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

16. februára 2005

(2005/C 40/01)

1 euro =

Mena			Mena		
		Výmenný kurz			Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,3040	LVL	Lotyšský lats	0,6960
JPY	Japonský jen	137,00	MTL	Maltská líra	0,4312
DKK	Dánska koruna	7,4429	PLN	Poľský zlotý	4,0059
GBP	Britská libra	0,69135	ROL	Rumunský lei	38 339
SEK	Švédská koruna	9,0761	SIT	Slovinský toliar	239,75
CHF	Švajčiarsky frank	1,5469	SKK	Slovenská koruna	38,072
ISK	Islandská koruna	81,08	TRY	Turecká líra	1,7126
NOK	Nórska koruna	8,3590	AUD	Austrálsky dolár	1,6626
BGN	Bulharský lev	1,9559	CAD	Kanadský dolár	1,6078
CYP	Cyperská libra	0,5831	HKD	Hongkongský dolár	10,1708
CZK	Česká koruna	30,062	NZD	Novozélandský dolár	1,8237
EEK	Estónska koruna	15,6466	SGD	Singapurský dolár	2,1377
HUF	Maďarský forint	243,85	KRW	Juhokórejský won	1 337,90
LTL	Litovský litas	3,4528	ZAR	Juhoafrický rand	7,8139

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Informácie o súdoch a opravných konaniach podľa článku 68 nariadenia Rady (ES) č. 2201/2003 z 27. novembra 2003 o súdnej právomoci a uznávaní a výkone rozsudkov v manželských veciach a vo veciach rodičovských práv a povinností, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1347/2000

(2005/C 40/02)

Súdy a opravné konania oznámené Komisii po tomto dátume, ako aj akékoľvek zmeny, budú uverejnené neskôr

Zoznam 1

Návrhy podľa článkov 21 a 29 sa predkladajú týmto súdom:

- V Belgicku „tribunal de première instance“/„rechtbank van eerste aanleg“/„erstinstanzliches Gericht“,
- v Českej republike „okresní soud“ alebo „soudní exekutoř“,
- v Nemecku:
 - v obvode „Kammergericht“ (Berlin), „Familiengericht, Pankow/Weissensee“;
 - v obvodoch zvyšných „Oberlandesgerichte“ na „Familiengericht“ v mieste sídla príslušného „Oberlandesgericht“,
- v Estónsku „maakohus“ alebo „linnakohus“,
- v Grécku „Πρωτοδικείο“,
- v Španielsku „Juzgado de Primera Instancia“,
- vo Francúzsku „juge aux affaires familiales du tribunal de grande instance“,
- v Írsku „High Court“,
- v Taliansku „Corte d'appello“,
- na Cypre, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
- v Lotyšsku „rajona (pilsētas) tiesa“,
- v Litve „Lietuvos apeliacinis teismas“,
- v Luxembursku predsedovi súdu „Tribunal d'arrondissement“,
- v Maďarsku, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
- na Malte „Prim' Awla tal-Qorti Civili“ alebo „il-Qorti tal Maġistrati ta' Ghawdex fil-gurisdizzjoni superjuri tagħha“,
- v Holandsku „voorzieningenrechter van de rechtbank“,
- v Rakúsku „Bezirksgericht“,
- v Poľsku „Sąd okręgowy“,
- v Portugalsku „Tribunal de comarca“ alebo „Tribunal de Família e Menores“,
- v Slovinsku „okrožno sodišče“,
- v Slovenskej republike:
 - a) „Krajský súd v Bratislave“ v prípade návrhu na rozvod, rozluku alebo vyhlásenie manželstva za neplatné;
 - b) v prípade návrhu na určenie rodičovských práv a povinností podľa obvyklého pobytu dieťaťa „okresný súd“ alebo ak dieťa nemá obvyklý pobyt v Slovenskej republike „okresný súd Bratislava I“.

- vo Fínsku „Käräjäoikeus/tingsrätt“,
- vo Švédsku „Svea hovrätt“,
- v Spojenom kráľovstve:
 - a) v Anglicku a Walese „High Court of Justice – Principal Registry of the Family Division“;
 - b) v Škótsku „Court of Session, Outer House“;
 - c) v Severnom Írsku „High Court of Justice“.

Zoznam 2

Opravné prostriedky podľa článku 33 sa predkladajú týmto súdom:

- v Belgicku:
 - a) osoba, ktorá žiada o vyhlásenie vykonateľnosti, môže podať odvolanie na „cour d'appel“ alebo „hof van beroep“;
 - b) osoba, proti ktorej sa žiada vykonateľnosť rozhodnutia, môže podať odvolanie na „tribunal de première instance“/„rechtbank van eerste aanleg“/„erstinstanzliches Gericht“,
- v Českej republike „okresní soud“,
- v Nemecku „Oberlandesgericht“,
- v Estónsku „ringkonnakohus“,
- v Grécku „Εφετείο“,
- v Španielsku „Audiencia Provincial“,
- vo Francúzsku „Cour d'appel“,
- v Írsku „High Court“,
- v Taliansku „Corte d'appello“,
- na Cypre, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
- v Lotyšsku „apgabaltiesā“,
- v Litve „Lietuvos apeliacinis teismas“,
- v Luxembursku „Cour d'appel“,
- v Maďarsku, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
- na Malte „Qorti tal-Appell“ v súlade s konaním stanoveným pre odvolania v „Kodiċi tal-Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12“,
- v Holandsku „rechtbank“,
- v Rakúsku „Bezirksgericht“,
- v Poľsku „Sąd apelacyjny“,
- v Portugalsku „Tribunal da Relação“,
- v Slovinsku „okrožno sodišče“,
- v Slovenskej republike „okresný súd“,
- vo Fínsku „Käräjäoikeus/tingsrätt“,
- vo Švédsku „Svea hovrätt“,
- v Spojenom kráľovstve:
 - a) v Anglicku a Walese „High Court of Justice – Principal Registry of the Family Division“;
 - b) v Škótsku „Court of Session, Outer House“;
 - c) v Severnom Írsku „High Court of Justice“.

Zoznam 3

Opravné prostriedky, ktoré možno podávať podľa článku 34:

- v Belgicku, Grécku, Španielsku, Francúzsku, Taliansku, Lotyšsku, Luxembursku, Holandsku dovolanie,
 - v Českej republike „žaloba pro zmatečnost“ a „dovolání“,
 - v Nemecku „Rechtsbeschwerde“,
 - v Estónsku „kasaatsioonkaebus“,
 - v Írsku opravným prostriedkom proti právnym vadám podaným na Supreme Court,
 - na Cypre, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
 - v Litve dovolanie podané na „Lietuvos Aukščiausiasis Teismas“,
 - v Maďarsku, *Európskej komisii neboli oznámené žiadne údaje*,
 - v Rakúsku „Revisionsrekurs“,
 - v Poľsku dovolanie podané na „Sąd Najwyższy“,
 - v Portugalsku „recurso restrito à matéria de direito, para o Supremo Tribunal de Justiça“,
 - v Slovinsku „pritožba na Vrhovno sodišče Republike Slovenije“,
 - v Slovenskej republike „dovolanie“,
 - vo Fínsku opravným prostriedkom na „Korkein oikeus/högsta domstolen“,
 - vo Švédsku opravným prostriedkom na „Högsta domstolen“,
 - v Spojenom kráľovstve jednotným opravným prostriedkom proti právnym vadám:
 - a) v Anglicku a Walese na „Court of Appeal“;
 - b) v Škótsku na „Court of Session, Inner House“;
 - c) v Severnom Írsku „Northern Ireland Court of Appeal“.
-

Oznámenie francúzskej vlády týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 94/22/ES z 30. mája 1994 o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov⁽¹⁾

(Stanovisko k žiadosti o výlučné povolenie na vyhľadávanie tekutých alebo plyných uhľovodíkov nazývané „Permis de Foix“)

(2005/C 40/03)

(Text s významom pre EHP)

Spoločnosť Encana France so sídlom na adrese 68, rue du Faubourg Saint-Honoré, PARÍŽ, 75008 (Francúzsko) žiadosťou zo 7. októbra 2004 požiadala o výlučné povolenie na päťročné obdobie na vyhľadávanie tekutých alebo plyných uhľovodíkov, nazývané „Permis de Foix“, na území s rozlohou približne 3 478 km², nachádzajúcim sa v častiach departementov Hautes Pyrénées, Haute-Garonne, Ariège a Aude.

Obvod tohto povolenia je tvorený oblúkmi poludníkov a rovnobežiek postupne spájajúcimi uvedené vrcholy definované geografickými súradnicami, pričom začiatkom je parížsky poludník:

VRCHOLY	ZEMEPISNÁ DĺŽKA	ZEMEPISNÁ ŠÍRKA
A	2,30 ° Z	48,10 ° S
B	1,40 ° Z	48,10 ° S
C	1,40 ° Z	48,00 ° S
D	1,10 ° Z	48,00 ° S
E	1,10 ° Z	47,90 ° S
F	0,80 ° Z	47,90 ° S
G	0,80 ° Z	47,80 ° S
H	0,20 ° Z	47,80 ° S
I	0,20 ° Z	47,60 ° S
J	0,70 ° Z	47,60 ° S
K	0,70 ° Z	47,70 ° S
L	1,00 ° Z	47,70 ° S
M	1,00 ° Z	47,80 ° S
N	2,30 ° Z	47,80 ° S

Z tohto obvodu sú vylúčené:

Územie povolenia Bonrepos-Montastruc (47,09 km²)

VRCHOLY	ZEMEPISNÁ DĺŽKA	ZEMEPISNÁ ŠÍRKA
O	2,24 ° Z	47,98 ° S
P	2,24 ° Z	48,04 ° S
Q	2,20 ° Z	48,04 ° S
R	2,20 ° Z	48,06 ° S
S	2,15 ° Z	48,06 ° S
T	2,15 ° Z	47,98 ° S

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 164, 30.6.1994, s. 3.

Územie povolenia Proupiary (13 km²)

VRCHOLY	ZEMEPISNÁ DĺŽKA	ZEMEPISNÁ ŠÍRKA
U	1,723 ° Z	47,965 ° S
V	1,686 ° Z	47,990 ° S
W	1,641 ° Z	47,981 ° S
X	1,640 ° Z	47,970 ° S
Y	1,638 ° Z	47,955 ° S
Z	1,650 ° Z	47,957 ° S

Územie povolenia Saint Marcet (39,43 km²)

VRCHOLY	ZEMEPISNÁ DĺŽKA	ZEMEPISNÁ ŠÍRKA
AA	1,778 ° Z	48,032 ° S
AB	1,716 ° Z	48,032 ° S
AC	1,700 ° Z	48,0096 ° S
AD	1,69316 ° Z	48,000 ° S
AE	1,686 ° Z	47,990 ° S
AF	1,723 ° Z	47,965 ° S
AG	1,796 ° Z	47,974 ° S
AH	1,78794 ° Z	48,000 ° S

Spoločnosti, ktoré majú záujem o toto výberové konanie môžu v časovej lehote deväťdesiat dní po uverejnení tohto stanoviska predložiť žiadosť podľa postupu uvedeného v „Stanovisku o získaní ťažobných oprávnení na ťažbu uhľovodíkov vo Francúzsku“, uverejneného v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* C 374 z 30. decembra 1994 na strane 11 a stanovenom dekrétom 95-427 z 19. apríla 1995 o ťažobných oprávneniach (Úradný vestník Francúzskej republiky z 22. apríla 1995).

Doplňujúce informácie sú k dispozícii na Ministerstve hospodárstva, financií a priemyslu (generálne riaditeľstvo pre energiu a prvotné suroviny, riaditeľstvo energetických zdrojov a nerastov, kancelária pre banskú legislatívu) 61, boulevard Vincent-Auriol, Télédoc 133, F-75703 Paris Cedex 13 [telefón: (33) 144 97 02 30, fax: (33) 144 97 05 70].

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Prípád COMP/M.3561 — DEUTSCHE TELEKOM/EUROTTEL)

(2005/C 40/04)

(Text s významom pre EHP)

Dňa 15. decembra 2004 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32004M3561. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

Oznámenie týkajúce sa platných antesubvenčných a antidumpingových opatrení na dovoz polyetyléntereftalátového (PET) filmu s pôvodom v Indii do Spoločenstva: zmena názvu spoločnosti, na ktorú sa vzťahujú individuálne vyrovnávacie a antidumpingové colné sadzby

(2005/C 40/05)

Dovoz polyetyléntereftalátového (PET) filmu s pôvodom v Indii podlieha konečnému vyrovnávaciemu clu, ktoré Komisia uložila nariadením (ES) č. 2597/1999 ⁽¹⁾ a konečnému antidumpingovému clu, ktoré Komisia uložila nariadením (ES) č. 1676/2001 ⁽²⁾.

Vývoz polyetyléntereftalátového (PET) filmu do Spoločenstva spoločnosťou MTZ Polyesters Limited so sídlom v Indii podlieha individuálnej vyrovnávacej colnej sadzbe vo výške 8,7 % a individuálnej antidumpingovej colnej sadzbe vo výške 49,0 %. Rozhodnutím Komisie 2001/645/ES ⁽³⁾ bol prijatý záväzok týkajúci sa dovozu podliehajúceho antidumpingovému clu. Spoločnosť informovala Komisiu o zmene svojho názvu na MTZ Polyfilms Limited. Spoločnosť uviedla, že zmena názvu neovplyvňuje jej právo využívať výhody individuálnych vyrovnávacích a antidumpingových colných sadzieb, ani právo využívať výhody záväzku, ktorý prijala pod svojím predošlým názvom MTZ Polyester Limited.

Komisia preskúmala poskytnuté informácie a prišla k záveru, že zmena názvu žiadnym spôsobom neovplyvňuje zistania nariadenia Rady (ES) č. 2597/1999, nariadenia Rady (ES) č. 1676/2001 a rozhodnutia Komisie 2001/645/ES. Z uvedeného dôvodu by sa v článku 1 nariadenia Rady (ES) č. 2597/1999, v článku 1 a 2 nariadenia Rady (ES) č. 1676/2001 a v článku 1 rozhodnutia Komisie 2001/645/ES mal odkaz na MTZ Polyesters Limited považovať za odkaz na MTZ Polyfilms Limited.

Doplňkový kód TARIC A030, predtým pridelený spoločnosti MTZ Polyesters Limited, sa použije pre spoločnosť MTZ Polyfilms Limited.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 316, 10.12. 1999, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 227, 23.8. 2001, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 227, 23.8. 2001, s. 56.

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

STANOVISKO EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

zo 4. februára 2005

na žiadosť Rady Európskej únie k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o prevencii používania finančného systému na účely prania špinavých peňazí, vrátane financovania terorizmu

(KOM(2004) 448 v konečnom znení)

(CON/2005/2)

(2005/C 40/06)

1. Európska centrálna banka (ECB) prijala 22. októbra 2004 žiadosť Rady Európskej únie o poskytnutie stanoviska k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o prevencii používania finančného systému na účely prania špinavých peňazí, vrátane financovania terorizmu (ďalej len „navrhovaná smernica“).
2. Právomoc ECB zaujať stanovisko je založená na článku 105 ods. 4 prvej zarážke Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ktorý ustanovuje, že s ECB sa uskutočnia konzultácie o každom navrhovanom právnom akte Spoločenstva v oblastiach jej pôsobnosti. Právomoc ECB zaujať stanovisko je založená aj na článku 105 ods. 5 zmluvy, pretože navrhovaná smernica sa týka jednej z úloh Európskeho systému centrálnych bánk (ESCB), a to úlohy prispievať k hladkému uskutočňovaniu politík prijatých príslušnými orgánmi, ktoré sa týkajú dohľadu nad obozretným podnikaním úverových inštitúcií a stability finančného systému. Právomoc ECB zaujať stanovisko je ďalej založená na článkoch 105 ods. 2 a 106 ods. 1 zmluvy a článkoch 16 až 18 a 21 až 23 Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, nakoľko navrhovaná smernica obsahuje ustanovenia, ktoré majú dôsledky pre určité úlohy ESCB. V súlade s prvou vetou článku 17.5 rokovacieho poriadku Európskej centrálnej banky prijala Rada guvernérov toto stanovisko.
3. Toto stanovisko vychádza zo znenia navrhovanej smernice, ktoré bolo poslané ECB na konzultáciu, a to zo znenia z 13. októbra 2004. ECB si je vedomá, že navrhovaná smernica bola počas holandského predsedníctva ďalej rozpracovaná, ale z dôvodu zrozumiteľnosti sa v tomto stanovisku nebude vyjadrovať k neskoršiemu zneniu navrhovanej smernice.
4. Hlavným cieľom navrhovanej smernice je zabezpečiť koordinované vykonávanie a uplatňovanie revízií Štyridsiatich odporúčaní Finančnej akčnej skupiny na boj proti praniu špinavých peňazí (ďalej len „FATF“) v členských štátoch. Výsledkom revízie štyridsiatich odporúčaní FATF, ktorá bola dokončená v júni 2003, je zlepšený a komplexnejší rámec medzinárodných noriem na ochranu integrity finančného systému. Predovšetkým sa rozšíril rozsah pôsobnosti štyridsiatich odporúčaní z oblasti prania špinavých peňazí aj na oblasť financovania terorizmu. V tejto súvislosti navrhovaná smernica zabezpečí pre jednotný trh zlepšený a jednotný právny rámec na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu. Predovšetkým sa *okrem iného* navrhuje: a) zahrnúť financovanie terorizmu do pojmu prania špinavých peňazí; b) zmeniť a doplniť definíciu „závažných trestných činov“ v terajšej smernici o praní špinavých peňazí ⁽¹⁾ (ďalej len „terajšia smernica o praní špinavých peňazí“); c) rozšíriť okruh osôb a inštitúcií, na ktoré sa vzťahuje terajšia smernica o praní špinavých peňazí, tak, aby

⁽¹⁾ Smernica Rady 91/308/EHS z 10. júna 1991 o predchádzaní zneužívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí (Ú. v. ES L 166, 28. 6. 1991, s. 77). Smernica zmenená a doplnená smernicou 2001/97/ES (Ú. v. ES L 344, 28. 12. 2001, s. 76).

zahŕňa okrem iného poskytovateľov správcovských služieb a služieb obchodným spoločnostiam a sprostredkovateľov poistenia (keď vykonávajú činnosť v oblasti životného poistenia a iného poistenia súvisiaceho s investíciami), a to v rozsahu, v ktorom sa na ne nevzťahuje terajšia smernica o praní špinavých peňazí; d) rozšíriť rozsah pôsobnosti postupov povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi a požiadaviek na vedenie záznamov na pobočky a majoritne vlastnené dcérske spoločnosti inštitúcií, na ktoré sa vzťahuje terajšia smernica o praní špinavých peňazí, nachádzajúce sa v tretích krajinách; e) výslovne zakázať úverovým a finančným inštitúciám, aby viedli anonymné účty, anonymné vkladné knižky alebo účty na fiktívne mená; f) výslovne zakázať úverovým inštitúciám, aby vstupovali do vzťahov korešpondenčného bankovníctva s bankami nevykonávajúcimi žiadnu činnosť; g) stanoviť podrobnejšie požiadavky na opatrenia povahy „poznaj svojho klienta“ pre inštitúcie a osoby, na ktoré sa vzťahuje navrhovaná smernica, najmä v prípadoch, keď existuje vyššie riziko prania špinavých peňazí, vrátane cezhraničných vzťahov korešpondenčného bankovníctva; h) umožniť členským štátom, aby uplatňovali zjednodušené postupy povinnej starostlivosti v prípadoch, keď existuje nízke riziko prania špinavých peňazí (pokiaľ ide o kritériá, ktorými sa určuje, kedy je riziko vysoké alebo nízke, Komisia je oprávnená prijať vykonávacie opatrenia s pomocou Výboru pre prevenciu prania špinavých peňazí); i) s výhradou určitých podmienok ustanoviť vzájomné uznávanie postupov povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi, ktoré uskutočňujú tretie strany v iných členských štátoch; j) požadovať, aby členské štáty zriadili finančné spravodajské jednotky na účely účinného boja proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, a k) požadovať, aby členské štáty zaviedli licenčný alebo registračný systém pre zmenárne, ako aj pre poskytovateľov správcovských služieb a služieb obchodným spoločnostiam. ECB berie takisto na vedomie, že pokiaľ ide o službu prevodu peňazí, navrhovaná smernica ustanovuje, že sa uplatnia osobitné ustanovenia o identifikácii klienta, ktoré budú uvedené v doteraz ešte neuverejnenom návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o informáciách o platiteľovi sprevádzajúcich prevody finančných prostriedkov⁽¹⁾, ktorý vypracovala Komisia.

5. ECB vo všeobecnej rovine pripomína odhodlanie Eurosystemu „urobiť všetko, čo je v jeho silách, aby prispel k prijatiu, implementácii a výkonu opatrení proti zneužívaniu finančného systému na teroristickú činnosť“, ktoré vyjadrila Rada guvernérov ECB vo verejnom vyhlásení z 1. októbra 2001 ako reakciu na teroristické útoky v Spojených štátoch 11. septembra 2001. V tomto ohľade ECB veľmi víta navrhovanú smernicu, pretože vzhľadom na problémy, ktoré prináša vývoj v oblasti prania špinavých peňazí a financovania terorizmu, navrhovaná smernica predstavuje dôležitý krok k zlepšeniu právneho rámca Spoločenstva na ochranu integrity finančného systému. ECB takisto víta navrhovanú smernicu, pretože uľahčuje koordinované vykonávanie a uplatňovanie revidovaných štyridsiatich odporúčaní FATF v členských štátoch a prispieva tak k zblížovaniu postupov v tejto oblasti. Takéto koordinované uplatňovanie takisto pomáha zachovávať rovnaké podmienky hospodárskej súťaže pre úverové a finančné inštitúcie v EÚ. ECB ďalej víta články 37 a 38 navrhovanej smernice, ktoré predpokladajú, že Komisia s pomocou vyššie uvedeného výboru prijme vykonávacie opatrenia s cieľom zohľadniť technický vývoj v oblasti boja proti praniu špinavých peňazí a zabezpečiť jednotné uplatňovanie navrhovanej smernice. Tieto články by mali zaistiť, že rámec stanovený v navrhovanej smernici zostane aktuálny a tým účinný. Okrem toho by tieto články mali prispieť k harmonizovanému uplatňovaniu navrhovanej smernice zo strany príslušných orgánov. Ako sa uvádza v druhom bode odôvodnenia navrhovanej smernice, konanie Spoločenstva v tejto oblasti je potrebné, aby sa členským štátom zabránilo prijať opatrenia na ochranu svojich finančných systémov, ktoré by mohli byť v rozpore s fungovaním vnútorného trhu.
6. ECB poznamenáva, že uplatňovanie článkov 7 a 30 (ktoré sa vzťahujú na požiadavky na povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi a na interné postupy) na úverové inštitúcie a ostatné finančné inštitúcie povedie k podstatnej interakcii s požiadavkami v oblasti dohľadu nad obozretným podnikaním. Tieto ustanovenia sú v súlade s odporúčaniami Bazilejského výboru pre bankový dohľad, ktoré sú uvedené v dokumente nazvanom „Customer Due Diligence for Banks“⁽²⁾ a ktoré sa touto otázkou zaoberajú z iného pohľadu, nakoľko ich cieľom je znížiť operačné riziko a riziko poškodenia dobrej povesti bánk. ECB víta tieto prísnené požiadavky navrhovanej smernice, pretože sú v súlade s medzinárodne uznanou najlepšou praxou. ECB ďalej poznamenáva, že je dôležité, aby sa v rámci

⁽¹⁾ Týmto sa vykonáva osobitné odporúčanie VII (o bezhotovostných prevodoch) zo súboru osobitných odporúčaní FATF o financovaní terorizmu.

⁽²⁾ Bazilejský výbor pre bankový dohľad, „Customer due diligence for banks“ (Povinná starostlivosť bánk vo vzťahu ku klientovi), Banka pre medzinárodné zúčtovanie, október 2001.

vnútroštátnej transpozície navrhovanej smernice zabezpečil súlad medzi týmito postupmi a vnútroštátnymi opatreniami, ktorými sa vykonávajú *acquis communautaire* v oblasti dohľadu nad obozretným podnikaním úverových inštitúcií a ostatných finančných inštitúcií, predovšetkým pokiaľ ide o dohľad nad bankovými a finančnými skupinami. Za týmto účelom je potrebné usilovať o to, aby príslušné orgány uplatňovali požiadavky na povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi jednotným a koordinovaným spôsobom, čo bude osobitne dôležité pri právnych predpisoch, v ktorých sa úlohou vynucovať dodržiavanie noriem o povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi poverujú iné orgány, ako sú orgány dohľadu nad obozretným podnikaním bánk. Jednotný a koordinovaný prístup by mal takisto znížiť záťaž spojenú s dodržiavaním právnych predpisov na cezhraničnej úrovni. ECB predovšetkým poznamenáva, že dodržiavanie požiadaviek na povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi je spojené aj s operačným rizikom, ktoré sa upravuje v návrhu na prepracovanie konsolidovanej bankovej smernice a smernice o kapitálovej primeranosti⁽¹⁾. Táto spojitosť vyplýva zo skutočnosti, že strata, ktorá je priamym⁽²⁾ následkom nedostatočnej povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi, spadá do rámca operačného rizika, ktoré je v článku 4 navrhovanej prepracovanej konsolidovanej bankovej smernice definované tak, že zahŕňa riziko straty v dôsledku nedostatočnosti alebo zlyhania interných procesov, ľudí a systémov. Riadenie operačného rizika vyžadované v bode 11 prílohy V k navrhovanej prepracovanej konsolidovanej bankovej smernici preto zahŕňa aj zásady a postupy, ktoré sa vyžadujú v článkoch 7 a 30 navrhovanej smernice. Podľa článku 22 navrhovanej prepracovanej konsolidovanej bankovej smernice sa musí od bánk vyžadovať, aby mali postupy riadenia všetkých významných terajších či budúcich rizík, ktoré by zahŕňali riziko poškodenia dobrej povesti vyplývajúce z nedostatočnej povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi. ECB je toho názoru, že táto interakcia by sa mala výslovne upraviť v článkoch 7 a 30 navrhovanej smernice. Prinajmenšom sa musí zjednotiť vykonávanie všetkých súvisiacich ustanovení a následný dohľad zo strany príslušných orgánov, aby sa zabránilo akejkoľvek nadmernej záťaži dotknutých inštitúcií.

7. ECB berie na vedomie, že článok 11 ods. 1 navrhovanej smernice stanovuje požiadavky na zvýšenú povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi, pokiaľ ide *okrem iného* o „cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva s úverovými inštitúciami z iných členských štátov alebo tretích krajín“. Cieľom tohto ustanovenia je vykonať siedme zo štyridsiatich odporúčaní FATF, ktoré sa vzťahujú na cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva. Ako sa uvádza v dôvodovej správe k navrhovanej smernici, cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva sú oblasťou, v ktorej je riziko prania špinavých peňazí a financovania terorizmu obzvlášť vysoké, a preto si tieto vzťahy vyžadujú osobitnú pozornosť.
8. ECB berie takisto na vedomie, že požiadavky na zvýšenú povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi, ktoré sa vzťahujú na cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva, sa neuplatňujú na vzťahy korešpondenčného bankovníctva medzi dvomi úverovými inštitúciami v tom istom členskom štáte. Nezdá sa však, že by znenie článku 11 ods. 1 navrhovanej smernice bralo do úvahy špecifický systém vzájomného uznávania v EÚ stanovený v konsolidovanej bankovej smernici⁽³⁾. Je otázne, či by sa vzťahy korešpondenčného bankovníctva medzi úverovými inštitúciami v dvoch rôznych členských štátoch mali pokladať, tak ako to predpokladá navrhovaná smernica, za prípady, ktoré predstavujú vysoké riziko a ktoré si *okrem iného* vyžadujú posúdenie „kvality dohľadu“ nad úverovou inštitúciou v inom členskom štáte alebo „dobrej povesti“ úverovej inštitúcie povolenej iným členským štátom. ECB preto navrhuje, aby sa v navrhovanej smernici na základe systému vzájomného uznávania v EÚ vyňali úverové inštitúcie z iných členských štátov z požiadaviek na zvýšenú povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi, pokiaľ ide o cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva.

i) Povinnosti úverových inštitúcií voči centrálnym bankám podľa navrhovanej smernice

9. Predmetom osobitného záujmu centrálného bankovníctva je, či je zámerom navrhovanej smernice, aby sa požiadavky na zvýšenú povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi, ktoré sa týkajú cezhraničných vzťahov korešpondenčného bankovníctva, uplatňovali na vzťahy korešpondenčného bankovníctva medzi centrálnymi bankami mimo EÚ (ako aj v EÚ) a úverovými inštitúciami v EÚ. Euro sa bežne používa ako medzinárodná rezervná mena, následkom čoho majú mnohé centrálné banky a menové

⁽¹⁾ Návrh smerníc Európskeho parlamentu a Rady, ktorými sa prepracovávajú smernica 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií a smernica Rady 93/6/EHS z 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií, ktorý vypracovala Komisia, 14. 7. 2004, KOM(2004) 486 v konečnom znení.

⁽²⁾ Nepriame straty vyplývajúce z poškodenia dobrej povesti inštitúcie nie sú súčasťou operačného rizika.

⁽³⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (Ú. v. ES L 126, 26.5.2000, s. 1). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 2004/69/ES (Ú. v. EÚ L 125, 28.4.2004, s. 44).

orgány mimo EÚ vzťahy korešpondenčného bankovníctva s úverovými inštitúciami v EÚ. V Spojených štátoch sa ustanovenia zákona USA PATRIOT Act⁽¹⁾, ktoré vyžadujú osvedčenie v súvislosti s korešpondenčnými účtami spravovanými, založenými alebo vedenými v mene zahraničných bánk, neuplatňujú na žiadnu zahraničnú centrálnu banku alebo menový orgán, ktorý vykonáva funkcie centrálnej banky, ani na žiadnu medzinárodnú finančnú inštitúciu alebo banku regionálneho rozvoja založenú zmluvou alebo medzinárodnou dohodou. Nakoľko vzťahy korešpondenčného bankovníctva s centrálnymi bankami, menovými orgánmi a medzinárodnými finančnými inštitúciami nie sú vo všeobecnosti spojené s vysokým rizikom prania špinavých peňazí alebo financovania terorizmu, s výnimkou inštitúcií z krajín, ktoré sú na zozname nespolupracujúcich krajín a území vypracovanom FATF, ECB odporúča, aby sa v navrhovanej smernici v rámci požiadaviek na zvýšenú povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi zapracovala podobná výnimka pre cezhraničné vzťahy korešpondenčného bankovníctva.

10. ECB v podobnom duchu poznamenáva, že podľa článku 23 štatútu „ECB a národné centrálné banky môžu nadväzovať vzťahy s centrálnymi bankami a s finančnými inštitúciami v iných krajinách, a ak je to vhodné, aj s medzinárodnými organizáciami... [a] uskutočňovať s tretími krajinami a s medzinárodnými organizáciami bankové operácie všetkých druhov [...]“. Je zásadne dôležité, aby sa bankové operácie v mene takýchto klientov, t. j. centrálnych bánk mimo EÚ, ako aj v EÚ, a medzinárodných organizácií, uskutočňovali dôverným spôsobom. Nie je jasné, či by protistrany národných centrálnych bánk (NCB) v Eurosysteme – napríklad úverové inštitúcie – mali uplatňovať postupy povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi podľa navrhovanej smernice v prípadoch, keď prijímajú finančné prostriedky, ktoré NCB umiestňujú v mene klientov, ktorí sú centrálnymi bankami alebo medzinárodnými organizáciami. Preto by pomohlo, keby sa navrhovaná smernica mohla zmeniť a doplniť tak, že by sa od členských štátov požadovalo, aby umožnili inštitúciám a osobám, na ktoré sa vzťahuje navrhovaná smernica, aby neuplatňovali povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi na ECB a NCB v ESCB, vrátane prípadov, keď konajú v mene klientov, ktorí sú tretími stranami. V praxi predstavujú centrálné banky veľmi nízke riziko prania špinavých peňazí a výslovný odkaz na centrálné banky by zvýšil právnu zrozumiteľnosť.

ii) **Povinnosti centrálnych bánk podľa navrhovanej smernice**

11. Rovnako ako v prípade terajšej smernice o praní špinavých peňazí, navrhovaná smernica sa uplatňuje na úverové a finančné inštitúcie (článok 2 ods. 1). Nie je jasné, či samotné centrálné banky spadajú do rozsahu pôsobnosti navrhovanej smernice. Z dôvodu právnej zrozumiteľnosti by ECB uvítala, keby sa článok 2 navrhovanej smernice zmenil tak, že sa doplní samostatný odsek, podľa ktorého centrálné banky posudzujú, do akej miery hrozí riziko, že budú zneužitú na pranie špinavých peňazí, a v prípade, že existuje závažné riziko prania špinavých peňazí, prijímajú vhodné opatrenia na zabezpečenie súladu s cieľmi navrhovanej smernice.
12. Článok 7 ods. 3 navrhovanej smernice ustanovuje, že pokiaľ ide o službu prevodu peňazí, uplatňujú sa osobitné ustanovenia o identifikácii klienta, ktoré budú stanovené v zatiaľ ešte neuverejnenom návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o informáciách o platiteľovi sprevádzajúcich prevody finančných prostriedkov (ďalej len „návrh nariadenia“), ktorý vypracovala Komisia⁽²⁾. Cieľom návrhu nariadenia je zabezpečiť, aby príslušné orgány mali okamžite k dispozícii základné informácie o platiteľovi, ktoré by im pomohli v boji proti financovaniu terorizmu. Návrh nariadenia sa uplatňuje na prevody peňažných prostriedkov v akejkoľvek mene, ktoré poskytovateľ platobných služieb usadený v EÚ poslal a/alebo prijal⁽³⁾. Návrh nariadenia obsahuje aj požiadavky vzťahujúce sa na poskytovateľov platobných služieb, ktoré sa týkajú uchovania informácií o platiteľovi sprevádzajúcich prevody finančných prostriedkov⁽⁴⁾. Nezdá sa, že by ustanovenia navrhovanej smernice, ktoré sa týkajú informácií o platiteľovi, vylučovali uplatňovanie iných postupov povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi na služby prevodu peňazí, vrátane identifikácie bezprostredného vlastníka. Preto sa zdá, že navrhovaná smernica sa vo všeobecnosti uplatňuje na operácie platobných systémov. Konkrétne článok 7 ods. 1 písm. b) navrhovanej smernice uvádza, že identifikovanie bezprostredného vlastníka tvorí súčasť požiadaviek na povinnú starostlivosť vo vzťahu ku klientovi, a článok 3 ods. 8 ustanovuje, že bezprostredný vlastník znamená *okrem iného* fyzickú osobu, v mene ktorej sa transakcia alebo činnosť vykonáva.

⁽¹⁾ Uniting and Strengthening America by Providing Appropriate Tools Required to Intercept and Obstruct Terrorism Act of 2001 (Zákon z roku 2001 o zjednotení a posilnení Ameriky prostredníctvom poskytovania vhodných nástrojov, ktoré sa vyžadujú na zastavenie a zabránenie terorizmu).

⁽²⁾ ECB predpokladá, že toto ustanovenie sa zmení a doplní, pokiaľ Komisia neuverejní svoj návrh predtým, ako navrhovaná smernica nadobudne účinnosť.

⁽³⁾ Článok 1 ods. 1 a 2, články 3 a 4 návrhu nariadenia.

⁽⁴⁾ Článok 5 návrhu nariadenia.

V tejto súvislosti sú relevantné zvláštnosti štruktúry platobných systémov. Rovnako ako v prípade poštových služieb, prevádzkovatelia platobných systémov sú zodpovední iba za riadny zber, triedenie, zúčtovanie, prevedenie a doručenie „obálok“, t. j. platobných správ, ale zvyčajne nemajú oprávnenie a dokonca ani technické možnosti prečítať alebo skontrolovať obsah obálok. Kontrolu totožnosti pôvodcu a príjemcu, vrátane ich mien a adries, by mohli uskutočniť iba príslušní poskytovatelia finančných služieb. To je v súlade s požiadavkami terajšej smernice o praní špinavých peňazí implementovanej do vnútroštátneho práva členských štátov. Nakoľko však moderné platobné systémy ponúkajú úplne automatizované spracovanie informácií, nie sú schopné uskutočniť žiadnu z foriem kontroly kvality a zvyčajne nemajú obchodný vzťah s pôvodcom alebo konečným príjemcom platby. Prevádzkovatelia platobných systémov môžu skontrolovať iba samotnú existenciu nejakej informácie v príslušnom poli, ale nemôžu skontrolovať kvalitu, úplnosť, presnosť alebo zmyslupnosť tejto informácie. ECB je preto toho názoru, že by sa prevádzkovatelia platobných systémov mali vyňať z uplatňovania článku 7 ods. 1 písm. b) navrhovanej smernice bez toho, aby bola dotknutá ich povinnosť zabezpečiť, že platobné príkazy zadane týmto systémom sa môžu účinne zistiť pomocou vhodnej identifikácie účastníkov systému. V niektorých prípadoch sa na tento účel prijali právne predpisy o dozore zo strany centrálnej banky.

Vo Frankfurte nad Mohanom 4. februára 2005

Prezident ECB
Jean-Claude TRICHET

EURÓPSKY HOSPODÁRSKY PRIESTOR

SÚDNY DVOR EZVO

Dožiadanie o podanie stanoviska súdu EFTA podané Frostating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu dňa 23. apríla 2004 vo veci Fokus Bank ASA proti Staten v/Skattedirektoratet

(Vec E-1/04)

(2005/C 40/07)

Súdu bolo dňa 27. apríla 2004 doručené dožiadanie vydané na základe rozhodnutia Frostating lagmannsrett (Odvolací súd Frostating) Trondheim, Nórsko zo dňa 23. apríla 2004 o vydanie stanoviska vo veci Fokus Bank ASA proti Staten v/Skattedirektoratet o týchto otázkach:

1. Je v súlade s článkom 40 Dohody EHS, ak sa udelenie daňového úveru zo zrážkovej dane nepriznáva daňovníkom s bydliskom v iných členských štátoch?
 - a) Má pre rozhodovanie o žiadosti o udelenie daňového úveru právny význam skutočnosť, či žiadosť podal daňovník so sídlom v členskom štáte, ktorý sa v dohode o zdanení, uzatvorenej s Nórskom, zaviazal poskytovať daňové úvery na zrážkovú daň?
 - b) Má právny význam skutočnosť, ak daňovníkovi v danom prípade už bol, alebo bude udelený daňový úver na zrážkovú daň?
2. Je v rozpore s Dohodou o EHS, ak členský štát koná výlučne s distribučnou spoločnosťou pri určení a oprave výšky dane z dividend (zrážkovej dane) v prípadoch, v ktorých je rozhodnutie o určení dane pre zahraničných platiteľov dane vydané na základe predpokladu, že vlastníkom pre daňové účely je niekto iný ako osoba, ktorá (1) je vlastníkom podľa súkromného práva; (2) je registrovaná v registri VPS ako vlastník; a (3) je uvedená ako vlastník v konaní pred správcom dane, pričom ani vlastník pre daňové účely ani vlastník registrovaný v registri VPS podľa súkromného práva neboli upovedomení o zmene klasifikácie?

Žiadosť o Poradné stanovisko Súdu EFTA podaná odvolacím súdom Gulating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu zo dňa 3. mája 2004 v prípade Reidar Rasmussen m.fl. proti Total E&P Norge AS

(Súdny spor E-2/04)

(2005/C 40/08)

Súd EFTA prijal požiadavku Gulating lagmannsrett (Odvolacieho súdu Gulating), Bergen, Nórsko, podanú na základe rozhodnutia tohto súdu zo dňa 3. mája 2004, ktorú prijal Registračný úrad Súdu dňa 13. mája 2004, o Poradné stanovisko v prípade Reidar Rasmussen m.fl. *verzus* Total E&P Norge AS ohľadom nasledovných otázok:

1. Vzťahuje sa článok 1 smernice Rady 77/187/EHS zo dňa 14. februára 1977 na situáciu, keď je časť podniku – za predpokladu, že je organizovaná ako samostatná právnická osoba – postúpená jednou spoločnosťou druhej spoločnosti a keď sú tie isté alebo zodpovedajúce aktivity vykonávané akvizičnou aj pridruženou spoločnosťou v jednej a tej istej podnikateľskej skupine? Vylučuje fakt, že niektoré pracovné vzťahy boli priamo postúpené prevodcom akvizičnej spoločnosti a iné jej pridruženej spoločnosti aplikáciu uvedenej smernice?
2. Je aplikácia smernice v zmysle ustanovení článku 1 vylúčená v prípade, keď sú funkcie údržby a podpory podnikania postúpené, pričom produkčná funkcia nie je postúpená a zamestnanci všetkých uvedených funkcií pracujú ako tím pred aj po postúpení?
3. Je možné smernicu, špecifikovanú v článku 1 aplikovať na prípad postúpenia prác údržby stálej zahraničnej prevádzky na výrobu plynu, keď je – v zmysle čísel a kvalifikácií – pozoruhodná časť pracovnej sily, ktorá túto funkciu vykonávala u prevodcu postúpená akvizičnej spoločnosti, ktorá následne pokračuje vo výkone týchto prác údržby na tej istej prevádzke na základe zmluvy o poskytovaní služieb? Je aplikácia smernice vylúčená v prípade, ak vlastníctvo nástrojov a náradia, ktoré personál údržby používal pred postúpením a ktoré naďalej používa aj po postúpení, nie je postúpené akvizítorovi?
4. Vyplýva z článku 3 (1) tejto smernice, že vzťahy medzi zamestnancom a zamestnávateľom sú postúpené prevodcovi paralelne s prevodom podnikania (a na základe tohto prevodu) v prípade tých zamestnancov, ktorí pred časom prevodu prehlásili, že nechcú pracovať pre nadobúdateľa?

Dožiadanie o podanie stanoviska súdu EFTA podané Gulating lagmannsrett na základe rozhodnutia tohto súdu zo dňa 28. mája 2004 vo veci Tsomakas Athanasios m.fl. proti Staten Staten v/Rikstrygdeverket

(Vec E-3/04)

(2005/C 40/09)

Súdu bolo dňa 4. júna 2004 doručené dožiadanie vydané na základe rozhodnutia Gulating lagmannsrett (Odvolací súd Gulating) Bergen, Nórsko zo dňa 28. mája 2004 o vydanie stanoviska vo veci Tsomakas Athanasios m.fl. proti Staten v/Rikstrygdeverket Fokus, o týchto otázkach:

Je v súlade s právnymi ustanoveniami obsiahnutými v Hlave II nariadenia (EHS) č. 1408/71, aby štát, kde je loď registrovaná postupoval na základe predpokladu, že štát sídla je povinný vydať formulár E 101 alebo vyhlásenie obsahujúce informáciu zodpovedajúcu informáciám obsiahnutým vo formulári E 101 pre legislatívu štátu sídla pri podaní žiadosti v súlade s článkom 14 ods. 4 a v prípade nepredloženia týchto dokumentov sa uplatní právny poriadok štátu, kde je loď registrovaná v súlade s článkom 13 ods. 2 písm. c)?

Žaloba podaná 8. novembra 2004 Dozorným orgánom EZVO voči Lichtenštajnskému kniežatstvu
(Prípád E-8/04)

(2005/C 40/10)

Žaloba voči Lichtenštajnskému kniežatstvu bola podaná na Súdny dvor EZVO 8. novembra 2004 Dozorným orgánom EZVO, v zastúpení Niels Fenger a Elisabethann Wright, splnomocnených zástupcov Dozorného orgánu EZVO, 35, Rue Belliard, B-1040 Brusel.

Navrhovateľ požaduje, aby Súdny dvor:

1. vyhlásil, že udržovaním v platnosti ustanovenia článku 25 zákona o bankách, podľa ktorého je minimálne jeden člen správnej rady a výkonnej rady banky povinný mať trvalý pobyt v krajine, kde sa banka nachádza, Lichtenštajnské kniežatstvo porušilo zásadu slobody usadiť sa, ktorú stanovuje článok 31 Dohody o EHP, a
2. nariadil zaplatiť Lichtenštajnskému kniežatstvu súdne trovy.

Právna a skutková podstata a právne tvrdenia priložené na podporu:

- Článok 31 ods. 1 Dohody o EHP stanovuje rovnaké zaobchádzanie medzi štátnymi príslušníkmi krajín EHP, ktorí sa dovolávajú práva na slobodu usadiť sa a štátnymi príslušníkmi krajiny, kde sa usadzujú.
- Článok 33 Dohody o EHP stanovuje odchýlku z práva na slobodu usadiť sa.
- Súdny dvor EZVO v prípade E-3/98 *Rainford-Towning* [1998] Zb. EZVO 205 a v prípade E-2/01 *Pucher* [2002] Zb. 44 vyhlásil, že „podľa ustálenej judikatúry ESD pravidlo rovnakého zaobchádzania nezakazuje len otvorenú diskrimináciu založenú na národnosti, ale taktiež všetky formy skrytej diskriminácie, ktoré, by v praxi za použitia iných rozlišovacích kritérií viedli k rovnakému výsledku“.
- Súdny dvor EZVO a Súdny dvor Európskych spoločenstiev usúdili, že „vnútroštátne predpisy, ktoré rozhodujú na základe kritéria bydliska sa uplatňujú prevažne v prípadoch znevýhodňovania štátnych príslušníkov iných zmluvných strán, keďže osoby bez trvalého pobytu sú vo väčšine prípadov cudzinci“. Prípád *Rainford-Towning*, odsek 29.
- Súdny dvor EZVO ďalej dospel k záveru, že „pokiaľ ide o zdôvodnenie na základe verejného poriadku, podľa článku 33 Dohody o EHP musí platiť až do takej miery, do akej je možné zdôvodniť zvláštne zaobchádzanie s cudzími štátnymi príslušníkmi, na ktorých sa vzťahuje Dohoda o EHP, že prostriedok verejného poriadku musí predpokladať v akomkoľvek prípade, okrem porušenia sociálneho poriadku, ktoré súvisí s každým porušením zákona, aj existenciu skutočnej a dostatočne závažnej hrozby, ktorá vplýva na základné záujmy spoločnosti“. Prípád *Rainford-Towning*, odsek 42.
- Súdny dvor EZVO uznáva, že ochrana významu a dobrého mena sektoru finančných služieb je legitímnym zámerom verejného poriadku a predpokladá isté komplikácie vyplývajúce z faktu, že Lichtenštajnsko nepristúpilo k Luganskému dohovoru.

Žaloba podaná 23. novembra 2004 islandským Združením bankárov a obchodníkov s cennými papiermi voči Dozornému orgánu EZVO

(Prípád E-9/04)

(2005/C 40/11)

Žaloba voči Dozornému orgánu EZVO bola podaná na súdny dvor EZVO 23. novembra 2004 islandským Združením bankárov a obchodníkov s cennými papiermi v zastúpení Dr. Hans-Jörg Niemeyer z Hengeler Mueller, avenue Cortenbergh 1118, B-1000 Brusel a Dr. Ralf Sauer z Hengeler Mueller, Charlottenstraße 35/36, 10117 Berlín, Nemecko.

Navrhovateľ požaduje, aby dvor:

1. zrušil rozhodnutie Dozorného orgánu EZVO z 11. augusta 2004, rozhodnutie 213/04/COL (Islandský fond na financovanie bývania); a
2. nariadil zaplatiť Dozornému orgánu EZVO súdne trovy.

Právna a skutková podstata a právne tvrdenia uvedené na podporu:

- navrhovateľom je obchodné združenie všetkých islandských komerčných bánk, ktoré im poskytuje služby a vystupuje ako ich clearingová banka;
- Islandský fond na financovanie bývania poskytuje všeobecné úvery jednotlivcom na stavbu alebo kúpu obytných domov a ďalšie úvery jednotlivcom s nízkym príjmom;
- navrhovateľ tvrdí, že všeobecné úvery patria k bežným bankovým službám, a teda Islandský fond na financovanie bývania, ktorý je *de facto* štátnym monopolom, porušuje právo na slobodu poskytovania služieb, právo usadiť sa a voľný pohyb kapitálu;
- rozhodnutie Dozorného orgánu EZVO 213/04/COL z 11. augusta 2004 vyhlásilo Islandský fond na financovanie bývania za zlučiteľný s pravidlami o štátnej pomoci podľa článku 59 ods. 2 Dohody o EHP;
- navrhovateľ tvrdí, že Dozorný orgán EZVO:
 - nedodržel nedodržel svoju povinnosť začať formálne konanie;
 - porušil základné procesné požiadavky tým, že neuviedol primerané dôvody, ako to vyžaduje článok 16 Dohody medzi členskými štátmi EZVO o zriadení Dozorného orgánu a Súdneho dvora; a
 - nesprávne vyložil a uplatnil článok 59 ods. 2 Dohody o EHP.

STÁLY VÝBOR EFTA

**Národné referenčné laboratórium určené Nórskom v súlade s nariadením Rady 1999/313/ES
o referenčných laboratóriách na monitorovanie bakteriologickej a vírusovej kontaminácie
lastúnikov**

(2005/C 40/12)

Nórska škola veterinárnych vied
Katedra potravinovej bezpečnosti a infekčnej biológie
P.O. Box 8146 Dep.
N-0033 Oslo

DOZORNÝ ORGÁN EZVO

43. zmena a doplnenie usmernení o štátnej pomoci

Rozhodnutie dozorného orgánu EFTA navrhnúť vhodné opatrenia

(2005/C 40/13)

Dátum prijatia: 17. marec 2004

Štát EFTA: nie je k dispozícii

Č. prípadu: 47655

Názov: Zmeny usmernení orgánu, kapitola 26A o Multisektorálnom rámci o regionálnej pomoci veľkým investičným projektom a o návrhu vhodných opatrení.

Právny základ: Rozhodnutie zboru č. 40/04

Rozhodnutie: Vhodné opatrenia navrhnuté orgánom a prijaté štátmi EFTA sú nasledujúce:

- i) pokračovať v uplatňovaní jestvujúcich prechodných pravidiel pre sektory syntetických vlákien definovaných v prílohe D kapitoly 26A do 31. decembra 2006;
 - ii) pre pomoc prevyšujúcu 5 miliónov EUR vyjadrenú v hrubej poskytnutej pomoci obmedziť maximálnu výšku pomoci pre regionálnu investičnú pomoc v sektore motorových vozidiel definovanú v prílohe C kapitoly 26A, ktorá sa má udeliť podľa existujúcich schém pomoci na 30 % korešpondujúcej hranice regionálnej pomoci.
-

EMAS

**Zoznam registrovaných miest Schémy riadenia životného prostredia a auditu v Nórsku v súlade
s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 761/2001 z 19. marca 2001**

(2005/C 40/14)

Registračné číslo	Pozastavené	Názov spoločnosti a adresa	Tel./Fax/E-mail	Kontaktná osoba	Priemyselný sektor
NO-000001		Peterson Linerboard AS Verket 22 N-1543 Moss	+47/ 69 25 65 00 +47/ 69 25 46 95	Ellen Hilde Grøm	21.120
NO-000003		Norske Skogindustrier ASA Skogn N-7620 Skogn	+47/ 74 08 70 00 +47/ 74 08 71 09 wenche.ravlo@norske-skog.com	Wenche Ravlo	21
NO-000004		Isola AS Fabrikk Eidanger Prestmoen 9 N-3945 Eidanger	+47/ 35 57 57 00 +47/ 35 55 48 44 isola@isola.no	Gunnar Hansen	26.820
NO-000005		Maarud AS N-2114 Disenå	+47/ 62 96 82 00 +47/ 62 96 82 61 kmellem@krafteurope.com	Kari Benterud Mellem	15.31
NO-000015		Rescon Mapei AS Vallsetveien 6 N-2120 Sagstua	+47/ 62 97 20 00 +47/ 62 97 20 99 alan.ulstad@resconmapei.no	Alan K. Ulstad	24.66
NO-000016		Håg ASA Sundveien N-7460 Røros	+47/ 72 40 72 00 +47/ 72 40 72 72	Maj Britt Fjerdings	36.11
NO-000017		Gyproc AS Habornv 59 N-1631 Gamle Fredrikstad	+47/ 69 35 75 00 +47/ 69 35 75 01 gyprocno@gyproc.com	Jon Gjerløw	26.62
NO-000019		Norske Skogindustrier ASA Saugbruksforeningen Tistedalsg 9-11 N-1756 Halden	+47/ 69 17 40 00 +47/ 69 17 43 30	Alfred Isaksen	21.111 21.120
NO-000023		Norgips AS Tørkop N-3060 Svelvik	+47/ 33 78 48 00 +47/ 33 78 48 50 john-widar.kalleberg@norgips.com	John Widar Kalleberg	26.62
NO-000026		Domstein Måløy AS Domstein-Måløy Fiskeindustri Trollebø N-6700 Måløy	+47/ 57 85 58 00 +47/ 57 85 58 01 are.natland.boe@domstein.no	Grete Hamre	15.202
NO-000027		Sør-Norge Aluminium AS N-5460 Husnes	+47/ 53 47 50 00 +47/ 53 47 53 90 magne.rekkedal@soral.no	Magne Rekkedal	27.421
NO-000034		Savo AS Fyrstikkbakken 7 N-0667 Oslo	+47/ 22 91 67 00 +47/ 22 63 12 09	Birgit Madsen	31.11

Registračné číslo	Pozastavené	Názov spoločnosti a adresa	Tel./Fax/E-mail	Kontaktná osoba	Priemyselný sektor
NO-000035		Olsen Skarholmen AS Skarholmen N-5033 Kleppstø	+47/ 56 15 77 70 +47/ 56 15 77 75 bente.nasutvik@panfish.no	Bente Naustvik	15.202
NO-000044		Hydro Aluminium Profiler AS N-2240 Magnor	+47/ 62 83 33 00 +47/ 62 83 33 10	Øyvind Aasen	28
NO-000052		Gålå Høgfjellshotell og Hytter AS N-2646 Gålå	+47/ 61 29 81 09 +47/ 61 29 85 40 galahot@online.no	Gunther Motzke	55.110 55.210
NO-000053		Dale AS Fabrikkvegen N-5721 Dalekvam	+47/ 56 59 41 00 +47/ 56 59 41 41 daleas@sagatex.no	Knut Skeide	17.210
NO-000054		AS Norske Shell Draugenfeltet Risavika Havnering 300 Postboks 40 N-4098 Tananger	+47/ 51 69 30 00 +47/ 51 69 30 30	Trym Edvardsson	11.10
NO-000055		Møre Tekstilfabrikk AS Avd Gåseid Kvasnesveien 2 N-6037 Ålesund	+47/ 70 17 53 00 +47/ 70 17 53 90 vidar@more-tekstil.no	Vidar Mittet	17.60
NO-000056		Møre Tekstilfabrikk AS Avd Veggund Borgundveien 489 N-6015 Ålesund	+47/ 70 17 53 00 +47/ 70 17 53 90 vidar@more-tekstil.no	Vidar Mittet	17.60
NO-000059		Ørsta Gruppen AS N-6151 Ørsta	+47/ 70 04 70 04 +47/ 70 04 71 01 firmapost@orstastaal.no	Rolf O. Hjelle	28.1
NO-000060		Isola AS Fabrikk Platon Lienfossveien 9 N-3670 Notodden	+47/ 35 57 57 00 +47/ 35 55 48 44 isola@isola.no	Gunnar Hansen	25.20
NO-000062		Sødra Cell Folla AS N-7796 Follafoss	+47/ 74 12 36 00 +47/ 74 12 36 01	Oddvar Aftret	21.111
NO-000063		Pyrox AS N-5685 Uggdal	+47/ 53 43 04 00 +47/ 53 43 04 04	Eirik Helgesen	29.2
NO-000071		Forestia AS Avd Kvam N-2650 Kvam	+47/ 62 42 82 00 +47/ 61 29 25 30 kvam@forestia.com	Harvey Rønningen	20.200
NO-000074		Brødr Sunde AS Borgundfjordveien 118 N-6022 Ålesund	+47/ 70 17 70 00 +47/ 70 14 34 10 post@sunde.no	Liv Jorunn Valaas	24.160

Registračné číslo	Pozastavené	Názov spoločnosti a adresa	Tel./Fax/E-mail	Kontaktná osoba	Priemyselný sektor
NO-000083		Total E & P Norge AS Finnestadveien 44 N-4029 Stavanger	+47/ 51 50 39 18 +47/ 51 50 31 40 firmapost@ep.total.no	Ulf Einar Moltu	11.100
NO-000084		Kims Norge AS Postboks 33 N-2857 Skreia	+47/ 61 16 56 00 +47/ 61 16 44 17	Stein Rønne	15
NO-000085		Kähns Brumunddal AS Strandsagveien 2 N-2381 Brumunddal	+47/ 62 34 66 00 +47/ 62 34 68 59	Harald Øie	20.200
NO-000086		Grafisk Senter Grøset AS N-2260 Kirkenær	+47/ 62 94 65 00 +47/ 62 99 65 01 firmapost@gsg.no	Mari Lilleåsen	22.220
NO-000087		Norske Skogindustrier ASA Follum N-3505 Hønefoss	+47/ 32 11 21 00 +47/ 32 11 21 00 astrid.broch-due@norske-skog.com	Astrid Broch-Due	21
NO-000088		Moelven Van Severen AS Tiendeholmen N-7800 Namsos	+47/ 74 21 33 00 +47/ 74 21 33 90 post@vanseveren.moelven.com	Frank-Espen Kristoffersen	20.101
NO-000090		AS Oppland Metall Mattisrudsvingen 2 N-2827 Hunndalen	+47/ 61 18 76 70 +47/61 17 04 71 firmapost@opplandmetall.no	Knut Sørli	37.00, 60.2
NO-000092		Forestia AS Braskereidfoss N-2435 Braskereidfoss	+47/ 62 42 82 00 +47/ 62 42 82 78 braskeriedfoss@forestia.com	Per Olav Løken	20.200
NO-000093		Prior Øst BA Industriveien 1 N-1890 Rakkestad	+47/ 69 22 67 00 +47/ 69 22 67 01	Arne Kristian Kolberg	15.12
NO-000095		Grip Senter Storgata 23 C N-0184 Oslo	+47/ 22 97 98 00 +47/ 22 42 75 10	Eva Marit Isanger	91.33
NO-000096		Gjøvik Land og Toten Avfallsselskap DA Dalborgmarka 100 N-2827 Hunndalen	+47/ 61 14 55 80 +47/ 61 13 22 45	Bjørn E. Berg	90
NO-000097		Hydro Polymers AS Klor/VCM fabrikken & PVC fabrikken Rafnes N-3966 Stahelle	+47/35 00 60 94 +47/35 00 62 98 nils.eirik.stamland@hydro.com	Nils Eirik Stamland	24.140

III

(Oznámenia)

KOMISIA

IRL-Dublin: Prevádzka pravidelných leteckých dopravných služieb

Verejná súťaž vyhlásená Írskom v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 týkajúca sa prevádzky pravidelných leteckých dopravných služieb medzi Kerry a Dublinom v Írsku

(Text s významom pre EHP)

(2005/C 40/15)

1. **Úvod:** V súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva Írsko zmenilo a doplnilo záväzky verejnej služby uverejnené v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev C 66/04 z 15. marca 2002, pokiaľ ide o pravidelné letecké dopravné služby prevádzkované medzi Dublinom a Kerry s účinnosťou od 22. júla 2005. Normy požadované upravenými záväzkami verejnej služby boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.

V prípade, že do jedného mesiaca žiaden letecký dopravca nezačne alebo nemá v úmysle začať poskytovať takéto letecké dopravné služby v súlade so záväzkom verejnej služby a bez nároku na finančnú náhradu, sa Írsko rozhodlo, že v súlade s postupom ustanoveným v článku 4 ods. 1 písm. d) uvedeného nariadenia, bude aj naďalej od 22. júla 2005 obmedzovať prístup na trasy len pre jedného leteckého dopravcu a prostredníctvom verejnej súťaže ponúkne právo na poskytovanie týchto služieb.

2. **Predmet verejnej súťaže:** Prevádzkovanie pravidelných leteckých dopravných služieb medzi Dublinom a Kerry od 22. júla 2005 v súlade so záväzkom verejnej služby uloženým na danú trasu a uverejneným v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.
3. **Účasť:** Zúčastniť sa môžu všetci leteckí dopravcovia, ktorí sú držiteľmi platnej licencie na vykonávanie leteckej dopravy vydané členským štátom v súlade s nariadením Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. 7. 1992 o licenciách leteckých dopravcov. Tieto služby sa budú prevádzkovať na letiskách podliehajúcich jurisdikcii írskeho úradu pre civilné letectvo (Irish Aviation Authority).
4. **Postup verejnej súťaže:** Táto verejná súťaž podlieha ustanoveniam článku 4 ods. 1 písm. d), e), f), g), h) a i) nariadenia (EHS) č. 2408/92.
5. **Informácie pre účastníkov verejnej súťaže:** Kompletný dokumentačný spis týkajúci sa verejnej súťaže vrátane

formulára návrhu ponuky, požiadaviek súvisiacich s finančnými informáciami, správy o demografických a socio-ekonomických črtách spádovej oblasti letiska Kerry, správy o letisku (počet prepravených cestujúcich, pristávacie poplatky, technické zariadenia atď.) ako aj kompletných podmienok zmluvy možno získať zdarma na tejto adrese:

Department of Transport, 44 Kildare Street, Att: Mr Liam Keogh, IRL - Dublin 2. Tel.: (+353 1) 604 15 94. Fax: (+353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Informácie požadované od účastníkov verejnej súťaže:** Vzhľadom na to, že prevádzka služieb sa má začať 22. júla 2005 a vzhľadom na požiadavku spoľahlivosti a plynulosti služieb sa okrem kompletne vyplneného formulára návrhu ponuky od účastníkov verejnej súťaže požaduje, aby vyhlasovateľovi poskytli dostatočné dôkazy o tom, že:

- a) ich finančné postavenie a kapacita im umožňuje prevziať a prevádzkovať uvedené služby;
- b) sú držiteľmi potrebných platných dopravných licencií a osvedčení (licencia na vykonávanie leteckej dopravy a osvedčenie prevádzkovateľa leteckých dopravných služieb, vydaných podľa spoločnej dohody JAR-OPS); a
- c) majú predchádzajúce skúsenosti s prevádzkou pravidelných služieb civilnej dopravy.

V prípade, že účastníci splnili ustanovenia písmen a), b) a c) sa ponuky vyhodnotia podľa toho, ktorá je ekonomicky najvýhodnejšia vzhľadom na kapacitu dopravcu zabezpečiť prevádzku leteckých dopravných služieb v súlade so ZVS počas doby platnosti zmluvy. Vyhlasovateľ však nie je povinný prijať žiadnu ponuku. Za určitých okolností si minister vyhradzuje právo rokovať s predkladateľmi ponúk o cene týkajúcej sa ich ponuky, s prihliadnutím na predpokladané straty v súvislosti s prevádzkovými nákladmi, predpokladanými výnosmi atď.

Vyhlasovateľ si vyhradzuje právo vyžiadať si ďalšie informácie o finančných a/alebo technických zdrojoch a schopnostiach žiadateľa a bez toho, aby boli dotknuté uvedené skutočnosti, vyžiadať si ďalšie informácie od tretej strany alebo žiadateľa, pokiaľ ide o schopnosť žiadateľa prevziať a prevádzkovať príslušné pravidelné letecké dopravné služby.

Ceny v ponukách by mali byť uvedené v eurách a všetky sprievodné doklady musia byť vyhotovené v anglickom jazyku. Zmluva sa považuje za uzavretú v súlade s írskymi právnymi predpismi a podlieha výhradnej jurisdikcii írskych súdov.

7. **Finančná náhrada:** V ponukách musí byť jasne uvedená výška požadovanej finančnej náhrady za prevádzkovanie služieb súvisiacich so záväzkami verejnej služby na trase a to za každý z troch rokov od stanoveného počiatočného dna prevádzkovania. Náhradu je potrebné vypočítať v súlade s požadovanými minimálnymi normami.

Skutočná čiastka náhrady, ktorú zaplatí ministerstvo dopravy (Department of Transport), bude stanovená ročne *ex-post* a bude obmedzená na skutočné straty úspešného účastníka, ktoré boli spôsobené pri prevádzkovaní služieb so zreteľom na skutočné náklady, príjmy a podľa potreby na ziskové rozpätie, najviac však do výšky čiastky stanovenej v ponuke vo vzťahu ku každému roku.

Dopravca môže v súlade s postupmi stanovenými v dokumentačnom spise požadovať platby vo forme pravidelných splátok podľa bodu 5. Zostatok je splatný na konci každého zmluvného roka pod podmienkou, že zadávateľ obdrží riadne doložené žiadosti spolu s osvedčením audítora dopravcu v súlade s podmienkami zmluvy.

Zmluva bude zahŕňať ustanovenie o zvýšení maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku (rokoch) výhradne podľa vlastného uváženia vyhlasovateľa v prípade zmien v prevádzkových podmienkach. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vypovedanie zmluvy, vyhlasovateľ pri posudzovaní akéhokoľvek návrhu na zvýšenie maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku príslušne zváži vývoj, ktorý má vplyv na prevádzku služieb a ktorý účastník nepredpokladal alebo ho nemohol predpokladať, alebo ktorý je spôsobený faktormi mimo rámca kontroly účastníka verejnej súťaže.

Všetky platby v rámci zmluvy sa uskutočnia v eurách.

8. **Doba platnosti, zmena a doplnenie a vypovedanie zmluvy:** Zmluvu udelí minister dopravy. Zmluva bude platná počas obdobia 3 rokov od 22. júla 2005. Nová verejná súťaž sa podľa možnosti vyhlási najneskôr pred skončením trojročného obdobia, ktoré sa začína 22. júla 2005. Akékoľvek zmeny a doplnenia alebo vypovedanie zmluvy budú v súlade s podmienkami zmluvy. Zmeny noriem, ktoré si vyžaduje záväzok verejnej služby, budú

povolené výlučne s predchádzajúcim súhlasom vyhlasovateľa.

9. **Sankcie v prípade, že dopravca nedodrží zmluvu:** Ak dôjde k zrušeniu letu z dôvodov, ktoré sú priamo prisúdiťelné dopravcovi, zaplatenie náhrady sa vzťahuje len na prípadné náklady, ktoré v skutočnosti vzniknú dopravcovi pri vybavovaní cestujúcich, ktorých sa zrušený let týka. Vyhlasovateľ si vyhradzuje právo vypovedať zmluvu v prípade, že sa domnieva, že normy požadované záväzkom verejnej služby neboli alebo nie sú príslušne plnené, a to so zreteľom na primeranosť dopravcom poskytovaných služieb a najmä na počet zrušených a/alebo zmeškaných letov z dôvodu priamo zavineného dopravcom.

10. **Konečný termín na predloženie ponúk:** Tridsaťjeden (31) kalendárnych dní od uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

11. **Postup pri podávaní ponúk:** Ponuky sa musia zaslať ako doporučená zásielka, pričom je rozhodujúci dátum podania zásielky, alebo osobne doručiť na adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, do 12.00 hod. (írskeho času) dňa uvedeného v bode 10, v obálkach označených „EASP Tender“.

12. **Platnosť verejnej súťaže:** V súlade s prvou vetou článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (EHS) č. 2408/92 platnosť tohto vyhlásenia verejnej súťaže za predpokladu, že žiaden letecký dopravca Spoločenstva nepredloží pred konečným termínom na predloženie ponúk program prevádzky trasy v súlade so záväzkom verejnej služby bez obdržania akejkoľvek finančnej náhrady.

13. **Zákon o slobodnom prístupe k informáciám z roku 1997:** Ministerstvo dopravy sa bude v najvyššej možnej miere usilovať o to, aby sa s informáciami od účastníkov verejnej súťaže zaobchádzalo dôverne v súlade s právnymi záväzkami ministerstva, vrátane dodržiavania Zákona o slobodnom prístupe k informáciám (Freedom of Information (FOI) Act) z roku 1997, zmeneného a doplneného Zákonom o slobodnom prístupe k informáciám z roku 2003. Ak si účastníci verejnej súťaže neželajú, aby boli niektoré z informácií, ktoré uviedli v ponukách, odhalené, pretože sú súčasťou obchodného tajomstva, mali by tieto informácie pri ich poskytovaní označiť a uviesť dôvody, prečo sú tieto informácie dôverné. Predtým, ako ministerstvo rozhodne o zverejnení informácií v súlade s ustanoveniami zákona o slobodnom prístupe k informáciám, poradí sa s účastníkmi verejnej súťaže o možných informáciách dôverného charakteru. Ak účastníci verejnej súťaže nepovažujú nijakú z poskytnutých informácií za dôvernú v obchodnom styku, mali by o tom predložiť vyhlásenie, a potom je možné takúto informáciu zverejniť v odpovedi na žiadosť v rámci zákonov o slobodnom prístupe k informáciám.

IRL-Dublin: Prevádzka pravidelných leteckých služieb

Verejná súťaž vyhlásená Írskom v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 týkajúca sa prevádzky pravidelných leteckých služieb medzi Galway a Dublinom v Írsku

(Text s významom pre EHP)

(2005/C 40/16)

1. **Úvod:** V súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva pozmenilo Írsko záväzky verejnej služby uverejnené v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev C 66/05 z 15. marca 2002 vzhľadom na pravidelné letecké služby prevádzkované medzi Galway a Dublinom s účinnosťou od 22. júla 2005. Normy požadované záväzkami verejnej služby boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie C 39 zo 16. 2. 2005.

V prípade, že do jedného mesiaca žiaden letecký dopravca nezačne alebo nemá v úmysle začať poskytovať takéto letecké služby v súlade so záväzkom verejnej služby a bez nároku na finančnú náhradu, sa Írsko rozhodlo, že v súlade s postupom ustanoveným v článku 4 ods. 1 písm. d) uvedeného nariadenia bude aj naďalej od 22. júla 2005 obmedzovať prístup na trasy len pre jedného leteckého dopravcu a prostredníctvom verejnej súťaže ponúkne právo na poskytovanie týchto služieb.

2. **Predmet verejnej súťaže:** Prevádzkovanie pravidelných leteckých služieb medzi Galway a Dublinom od 22. júla 2005 v súlade so záväzkom verejnej služby uloženým na danú trasu a uverejneným v Úradnom vestníku Európskej únie C 39 zo 16. 2. 2005.

3. **Účasť:** Zúčastniť sa môžu všetci leteckí dopravcovia, ktorí sú držiteľmi platnej dopravnej licencie vydané členskými štátmi v súlade s nariadením Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov. Za prevádzku služieb na letiskách zodpovedá Irish Aviation Authority (írsky letecký úrad).

4. **Postup verejnej súťaže:** Táto verejná súťaž podlieha ustanoveniam článku 4 ods. 1 písm. d), e), f), g), h) a i) nariadenia (EHS) č. 2408/92.

5. **Informácie pre účastníkov verejnej súťaže:** Od vyhlasovateľa je možné zdarma získať kompletnú dokumentáciu, vrátane formuláru ponuky, požiadaviek na finančné informácie, poznámky o demografických a socio-ekonomických črtách spádovej oblasti letiska Galway, poznámky o letisku (počet prepravených cestujúcich, poplatky za pristávanie, technické zariadenia, atď.) a kompletných podmienok zmluvy, na tejto adrese:

Department of Transport, 44 Kildare Street, Att: Mr Liam Keogh, IRL - Dublin 2. Tel.: (+353 1) 604 15 94. Fax: (+353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Informácie požadované od účastníkov verejnej súťaže:** Vzhľadom na to, že prevádzka služieb sa má začať 22. júla 2005, a vzhľadom na požiadavku na spoľahlivosť a plynulosť služieb sa okrem kompletne vyplneného formuláru ponuky od účastníkov verejnej súťaže vyžaduje, aby vyhlasovateľovi poskytli dostatočné dôkazy o tom, že:

a) ich finančné postavenie a kapacita im umožňuje prevziať a prevádzkovať uvedené služby;

b) sú držiteľmi potrebných platných dopravných licencií a osvedčení (prevádzková licencia a osvedčenie leteckého prevádzkovateľa, vydané podľa spoločnej dohody JAR-OPS); a

c) preukázali predchádzajúce skúsenosti s prevádzkou pravidelných služieb civilnej dopravy.

V prípade, že účastníci splnili ustanovenia písmen a), b) a c), ponuky sa vyhodnotia podľa toho, ktorá je ekonomicky najvýhodnejšia, s prihliadnutím taktiež na kapacitu dopravcu na zabezpečenie prevádzky povinných verejných leteckých služieb počas trvania kontraktu. Vyhlasovateľ však nie je povinný prijať žiadnu ponuku. Za určitých okolností si minister vyhradzuje právo rokovať s predkladateľmi ponúk o cene týkajúcej sa jeho ponuky, s prihliadnutím ale na predpokladané straty vychádzajúce z prevádzkových nákladov, predpokladaných výnosov, atď.

Vyhlasovateľ si vyhradzuje právo vyžiadať si ďalšie informácie o finančných a/alebo technických zdrojoch a schopnostiach žiadateľa a bez toho, aby boli dotknuté uvedené skutočnosti, vyžiadať si ďalšie informácie od tretej strany alebo žiadateľa, pokiaľ ide o schopnosť žiadateľa prevziať a prevádzkovať príslušné pravidelné letecké služby.

Ceny v ponuke by mali byť uvedené v eurách a všetky sprievodné doklady musia byť vyhotovené v anglickom jazyku.

Zmluva sa považuje za zmluvu uzavretú v súlade s írskymi právnymi predpismi a podlieha výhradnej jurisdikcii írskych súdov.

7. **Finančná náhrada:** Účastníci verejnej súťaže musia výslovne uviesť výšku finančnej náhrady požadovanej na prevádzku povinných verejných služieb na trase pre každé trojročné obdobie od začatia pravidelných leteckých služieb. Náhradu je potrebné vypočítať v súlade s požadovanými minimálnymi normami.

Skutočná čiastka náhrady, ktorú zaplatí Department of Transport (ministerstvo dopravy), bude stanovená ročne *ex-post* a bude obmedzená na skutočné straty úspešného účastníka, ktoré boli spôsobené pri prevádzkovaní služieb so zreteľom na skutočné náklady, príjmy a prípadne na ziskové rozpätie, najviac však do výšky čiastky stanovenej v ponuke vo vzťahu ku každému roku.

Dopravca môže v súlade s postupmi stanovenými v dokumentácii požadovať platby vo forme pravidelných splátok podľa bodu 5. Zostatková platba sa uskutoční na konci každého zmluvného roku pod podmienkou, že vyhlasovateľ obdrží riadne doložené žiadosti spolu s osvedčením audítora dopravcu v súlade s podmienkami zmluvy.

Zmluva bude zahŕňať ustanovenie o zvýšení maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku výhradne podľa vlastného uváženia vyhlasovateľa v prípade akýchkoľvek zmien v prevádzkových podmienkach. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vypovedanie zmluvy, vyhlasovateľ pri posudzovaní akéhokoľvek návrhu na zvýšenie maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku príslušne zváži vývoj, ktorý má vplyv na prevádzku služieb a ktorý účastník nepredpokladal alebo ho nemohol predpokladať, alebo ktorý je spôsobený faktormi mimo rámca kontroly účastníka.

Všetky platby v rámci zmluvy sa uskutočnia v eurách.

8. **Doba platnosti, zmena a doplnenie a vypovedanie zmluvy:** Zákazku zadá minister dopravy. Bude platná počas troch rokov od 22. júla 2005. Nová verejná súťaž sa prípadne vyhlási najneskôr pred skončením trojročného obdobia, ktoré sa začína 22. júla 2005. Všetky zmeny a doplnenia a vypovedanie zmluvy budú v súlade s podmienkami zmluvy. Zmeny noriem, ktoré si vyžaduje záväzok verejnej služby, budú povolené výlučne s predchádzajúcim súhlasom vyhlasovateľa.
9. **Sankcie v prípade nedodržania zmluvy dopravcom:** Ak sa let zruší z dôvodu priamo zavineného dopravcom, vypláti sa náhrada len za prípadné náklady, ktoré pri neuskutočnení týchto letov dopravcom skutočne vznikli

v súvislosti s cestujúcimi, ktorí tým utrpeli nejakú ujmu. Vyhlasovateľ si vyhradzuje právo vypovedať zmluvu v prípade, že sa domnieva, že normy požadované záväzkom verejnej služby neboli alebo nie sú príslušne plnené, a to so zreteľom na primeranosť dopravcom poskytovaných služieb a najmä na počet zrušených a/alebo zmeškaných letov z dôvodu priamo zavineného dopravcom.

10. **Konečný termín na predloženie ponúk:** Tridsaťjeden (31) kalendárnych dní od uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

11. **Postup pri podávaní ponúk:** Ponuky sa musia doručiť ako doporučená zásielka, pričom je rozhodujúci dátum podania zásielky, alebo osobne doručiť na adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, do 12.00 hod. (írskeho času) dňa uvedeného v bode 10, v obálkach označených „EASP Tender“.

12. **Platnosť verejnej súťaže:** V súlade s prvou vetou článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (EHS) č. 2408/92 platí vyhlásenie verejnej súťaže za predpokladu, že žiaden letecký dopravca Spoločenstva nepredloží pred konečným termínom na predloženie ponúk program prevádzky trasy v súlade so záväzkom verejnej služby bez obdržania akejkoľvek finančnej náhrady.

13. **Freedom of Information Act, 1997 (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám):** Ministerstvo dopravy sa zaväzuje, že vynaloží všetko úsilie na to, aby zachovalo dôverný charakter všetkých informácií poskytnutých účastníkom verejnej súťaže, s výhradou záväzkov ministerstva vyplývajúcich zo zákona, vrátane Freedom of Information (FOI) Act 1997, zmeneného a doplneného Freedom of Information Act 2003. Ak si účastníci verejnej súťaže neželajú, aby niektoré z informácií, ktoré uviedli v ponukách, boli odhalené z dôvodu, že sú súčasťou obchodného tajomstva, mali by tieto informácie pri ich poskytovaní označiť a uviesť dôvody, prečo tieto informácie tvoria obchodné tajomstvo. Predtým, ako ministerstvo rozhodne o tom, či budú v súlade s ustanoveniami Freedom of Information Act tieto informácie zverejnené, poradí sa o obchodnom tajomstve s účastníkmi verejnej súťaže. Ak sa účastníci verejnej súťaže domnievajú, že žiadne informácie, ktoré poskytnú, netvoria obchodné tajomstvo, mali by v tomto zmysle predložiť vyhlásenie a takéto informácie môžu byť zverejnené v odpovedi na žiadosť v súlade s Freedom of Information Act.

IRL-Dublin: Prevádzka pravidelnej leteckej dopravy**Vyhlasenie verejného ponukového výberového konania Írskom podľa článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy na dvoch vnútroštátnych trasách: Donegal - Dublin a Sligo - Dublin**

(Text s významom pre EHP)

(2005/C 40/17)

1. **Úvod:** Írsko zmenilo a doplnilo záväzky verejných služieb uverejnené v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev C 66/07 a C 66/03 z 15. marca 2002 v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva z 22. júla 2005, pokiaľ ide o pravidelné letecké služby na trasách Donegal - Dublin a Sligo - Dublin s účinnosťou od 22. júla 2005. Normy, ktorými sa tieto upravené záväzky verejných služieb riadia, boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.

V súlade s postupom stanoveným v článku 4 ods. 1 písm. d) tohto nariadenia sa Írsko rozhodlo, že ak do jedného mesiaca od uverejnenia nijaký letecký dopravca nezačne, alebo nebude pripravený začať poskytovať takéto letecké služby v súlade so záväzkami verejnej služby a bez požadovania finančnej náhrady, od 22. júla 2005 bude aj naďalej obmedzovať prístup na trasy len na jedného leteckého dopravcu, pričom právo na prevádzkovanie uvedených služieb udelí na základe verejného ponukového výberového konania.

2. **Predmet verejného ponukového výberového konania:** Prevádzkovanie pravidelných leteckých dopravných služieb na dvoch trasách od 22. júla 2005: Donegal - Dublin a Sligo - Dublin v súlade s uloženými záväzkami verejných služieb v súvislosti s týmito trasami, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.

Právo na prevádzkovanie uvedených služieb v súlade so záväzkami verejných služieb (ZVS) sa prideliť na základe jedinej zmluvy na prevádzkovanie týchto služieb na oboch trasách.

3. **Účasť:** Zúčastniť sa môžu všetci leteckí dopravcovia, ktorí sú držiteľmi platnej dopravnej licencie vydané členskými štátmi, v súlade s nariadením Rady (BHS) č. 2407/92 z 23. 7. 1992 o licenciách leteckých dopravcov. Tieto služby sa budú prevádzkovať na letiskách podliehajúcich jurisdikcii írskeho úradu pre civilné letectvo (Irish Aviation Authority).
4. **Postup verejného ponukového výberového konania:** Toto verejné ponukové výberové konanie podlieha ustanoveniam článku 4 ods. 1 písm. d), e), f), g), h) a písm. i) nariadenia (EHS) č. 2408/92.
5. **Informácie pre účastníkov verejného ponukového výberového konania:** Úplný dokumentačný spis týkajúci sa verejného výberového ponukového konania vrátane tlačiva na návrh ponuky, požiadaviek súvisiacich s finančnými informáciami, správy o demografickom a socio-ekonomickom charaktere oblastí Sligo a Donegal, správ o oboch letiskách (posledné počty cestujúcich, prístá-

vacie poplatky, technické zariadenia atď.) ako aj celkových podmienok zmluvy možno získať zdarma na tejto adrese: Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL - Dublin 2, Att: Mr Liam Keogh. Tel.: (+353 1) 604 15 94. Fax: (+353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Informácie vyžadované od uchádzačov o verejné ponukové výberové konanie:** Okrem vyplneného tlačiva na návrh ponuky do verejného ponukového výberového konania sa od uchádzačov požaduje, aby vychádzali v ústrety zadávateľovi so zreteľom na požiadavku začať poskytovať uvedené služby už od 22. júla 2005 a na požiadavku spoľahlivosti a kontinuity služieb. Uchádzači majú byť:

- a) finančne schopní prevziať a prevádzkovať uvedené služby;
- b) držiteľmi platných prevádzkových licencií a osvedčení (licencie na prevádzkovanie leteckých dopravných služieb - Air Operating Licence a osvedčenia prevádzkovateľa leteckých dopravných služieb - Air Operator's Certificate, vydané v súlade so spoločnou dohodou JAR-OPS); a
- c) skúsení v oblasti prevádzkovania služieb spojených s pravidelnou dopravou cestujúcich.

V prípade splnenia uvedených kritérií a), b) a c) sa ponuky do verejného ponukového výberového konania ohodnotia podľa toho, ktorá ponuka je ekonomicky najvýhodnejšia vzhľadom na kapacitu dopravcu zabezpečovať prevádzku leteckých dopravných služieb v súlade so ZVS počas doby platnosti zmluvy. Zadávatel však nie je povinný prijať nijakú z ponúk v tomto verejnom ponukovom výberovom konaní. Za istých okolností si minister vyhradzuje právo rokovať s uchádzačmi o cene uvádzanej v ich ponuke, zohľadňuje však pritom očakávané straty v súvislosti s nákladmi na prevádzku, očakávané výnosy atď.

Zadávatel si vyhradzuje právo vyžadovať ďalšie informácie o finančných a/alebo technických zdrojoch a spôsobilostiach uchádzača a bez toho, aby bolo dotknuté vyššie uvedené, požadovať ďalšie informácie od tretej strany alebo uchádzača, pokiaľ ide o jeho schopnosť prevziať a prevádzkovať príslušné služby v súvislosti s pravidelnou leteckou dopravou.

Ceny v ponukách by mali byť uvedené v EUR. Všetky podporné materiály musia byť vyhotovené v anglickom jazyku.

Zmluva sa považuje za zmluvu uzavretú v súlade s írskymi právnymi predpismi a podlieha výhradnej jurisdikcii írskych súdov.

7. **Finančná náhrada:** V ponukách vo verejnom ponukovom výberovom konaní musí byť jasne uvedená výška požadovanej finančnej náhrady za prevádzkovanie služieb súvisiacich so záväzkami verejnej služby na oboch trasách a to za každý z troch rokov od stanoveného počiatočného dňa prevádzkovania. Náhradu je potrebné vypočítať v súlade s požadovanými minimálnymi normami.

Skutočná čiastka náhrady, ktorú zaplatí Ministerstvo dopravy (Department of Transport), bude ročne stanovená *ex-post* a obmedzená na skutočné straty, ktoré utrpí úspešný uchádzač pri prevádzkovaní týchto služieb, s prihliadnutím na skutočné náklady, príjmy a podľa potreby aj na ziskovú maržu, najviac však do výšky čiastky stanovenej v ponuke osobitne na každý rok.

Dopravca si môže nárokovat platby vo forme pravidelných splátok v súlade s postupmi uvedenými v dokumentačnom spise uvedenom v 5. bode. Zostatok je splatný na konci každého zmluvného roka pod podmienkou, že zadávateľ obdrží riadne doložené žiadosti spolu s osvedčením audítora dopravcu v súlade s podmienkami zmluvy.

Zmluva bude zahŕňať ustanovenie o zvýšení maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku (rokoch) výhradne podľa vlastného uváženia zadávateľa v prípade zmien v prevádzkových podmienkach. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vypovedanie zmluvy, zadávateľ pri posudzovaní akéhokoľvek návrhu na zvýšenie maximálneho obmedzenia podpory v ktoromkoľvek roku (rokoch) náležite zváži vývoj, ktorý má vplyv na prevádzku služieb a ktorý uchádzač nepredpokladal alebo nemohol predpokladať alebo ktorý je spôsobený faktormi mimo rámca kontroly uchádzača.

Všetky platby v rámci zmluvy sa uskutočnia v EUR.

8. **Doba platnosti, zmena a doplnenie a vypovedanie zmluvy:** Zmluvu udeľuje minister dopravy. Zmluva platí od 22. júla 2005 na obdobie 3 rokov. Nové oznámenie o prípadnom verejnom ponukovom výberovom konaní sa pripraví pred ukončením maximálne 3-ročného obdobia, ktoré sa začína 22. júla 2005. Všetky zmeny a doplnenia a vypovedanie zmluvy musia byť v súlade s podmienkami zmluvy. Odchýlky od normy potrebné na splnenie záväzkov verejnej služby sa povoľujú len na základe predchádzajúceho súhlasu zadávateľa.
9. **Postihy v prípade porušenia ustanovení zmluvy:** Ak dôjde k zrušeniu letu z dôvodov, ktoré sú priamo prisúdiťelné dopravcovi, zaplatenie náhrady sa vzťahuje len na prípadné náklady, ktoré v skutočnosti vzniknú dopravcovi

pri vybavovaní cestujúcich, ktorých sa zrušený let týka. Zadávatel si vyhradzuje právo vypovedať zmluvu, ak sa domnieva, že so zreteľom na primeranosť dopravcom poskytovaných služieb a najmä na počet zrušených a/alebo omeškaných letov z dôvodov priamo prisúdiťelných dopravcovi, sa nepostupuje v súlade s normami, ktorými sa riadia záväzky verejnej služby.

10. **Dátum uzávierky predkladania ponúk:** Tridsaťjeden (31) kalendárnych dní od uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

11. **Postup pri prihlasovaní:** Ponuka do verejnej súťaže sa musí zaslať vo forme doporučeného listu s dátumom na pečiatke pošty, alebo doručiť:

v deň uvedený v 10. bode do 12.00 hod. (írskeho času) v obálke označenej slovami „EASP Tender“ na adresu: Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2

12. **Platnosť oznámenia o verejnom ponukovom výberovom konaní:** V súlade s prvou vetou článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (EHS) č. 2408/92, toto oznámenie platí za podmienky, že pred dátumom uzávierky prekladania ponúk nijaký letecký dopravca neuvedie program prevádzky tejto trasy v súlade so záväzkami verejnej služby bez prijatia akejkoľvek finančnej náhrady.

13. **Zákon o slobodnom prístupe k informáciám z roku 1997:** Ministerstvo dopravy sa bude v najvyššej možnej miere usilovať o to, aby sa s informáciami od uchádzačov zaobchádzalo dôverne v súlade s právnymi záväzkami Ministerstva, vrátane dodržiavania Zákona o slobodnom prístupe k informáciám (Freedom of Information (FOI) Act) z roku 1997 zmeneného a doplneného Zákonom o slobodnom prístupe k informáciám z roku 2003. Ak si účastníci výberového konania neželajú, aby boli niektoré z informácií, ktoré uviedli v ponukách, prezradené z dôvodu ich dôverného charakteru v obchodnom styku, mali by tieto informácie pri ich poskytovaní označiť a uviesť dôvody, prečo sú tieto informácie dôverné. Predtým, ako ministerstvo rozhodne o zverejnení informácií v súlade s ustanoveniami zákona o slobodnom prístupe k informáciám, poradí sa s účastníkmi výberového konania o možných informáciách dôverného charakteru. Ak účastníci výberového konania nepovažujú nijakú z poskytnutých informácií za dôvernú v obchodnom styku, mali by o tom predložiť vyhlásenie, a potom je možné takúto informáciu zverejniť v odpovedi na žiadosť v rámci zákonov o slobodnom prístupe k informáciám.

IRL-Dublin: Prevádzka pravidelnej leteckej dopravy**Verejné ponukové výberové konanie vyhlásené Írskom podľa článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy na dvoch trasách: Knock - Dublin a Derry - Dublin**

(Text s významom pre EHP)

(2005/C 40/18)

1. **Úvod:** Írsko zmenilo a doplnilo záväzky verejných služieb uverejnené v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev C 265/07 z 15. septembra 2000 (zmenené a doplnené korigendom uverejneným v Ú. v. ES C 276 z 28. septembra 2000) a C 66/06 z 15. marca 2002 v súlade s článkom 4 ods. 1 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva z 23. júla 1992, pokiaľ ide o pravidelné letecké služby na trasách Knock - Dublin a Derry - Dublin s účinnosťou od 22. júla 2005. Normy, ktorými sa tieto upravené záväzky verejných služieb riadia, boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.

V súlade s postupom stanoveným v článku 4 ods. 1 písm. d) tohto nariadenia sa Írsko rozhodlo, že ak do jedného mesiaca od uverejnenia nijaký letecký dopravca nezačne, alebo nebude pripravený začať poskytovať takéto letecké služby v súlade so záväzkami verejnej služby a bez požadovania finančnej náhrady, od 22. júla 2005 bude aj naďalej obmedzovať prístup na trasy len pre jedného leteckého dopravcu, pričom právo na prevádzkovanie uvedených služieb udelí na základe verejného ponukového výberového konania.

2. **Predmet verejného ponukového výberového konania:** Prevádzkovanie pravidelných leteckých dopravných služieb na dvoch trasách od 22. júla 2005: Knock - Dublin a Derry - Dublin v súlade s uloženými záväzkami verejných služieb v súvislosti s týmito trasami, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. C 39 zo 16. 2. 2005.

Právo na prevádzkovanie uvedených služieb v súlade so záväzkami verejných služieb (ZVS) sa prideliť na základe jedinej zmluvy na prevádzkovanie týchto služieb na oboch trasách.

3. **Účasť:** Zúčastniť sa môžu všetci leteckí dopravcovia, ktorí sú držiteľmi platnej prevádzkovej licencie vydané členským štátom v súlade s nariadením Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. 7. 1992 o licenciách leteckých dopravcov. Tieto služby sa budú prevádzkovať na letiskách podliehajúcich jurisdikcii írskeho úradu pre civilné letectvo (Irish Aviation Authority).
4. **Postup pri verejnom ponukovom výberovom konaní:** Toto verejné ponukové výberové konanie podlieha ustanoveniam článku 4 ods. 1 písm. d), e), i), g), h) a písm. i) nariadenia (EHS) č. 2408/92.
5. **Informácie pre účastníkov verejného ponukového výberového konania:** Úplný dokumentačný spis týkajúci sa verejného výberového ponukového konania vrátane tlačiva na návrh ponuky, požiadaviek súvisiacich s finančnými informáciami, správy o demografickom a socio-ekonomickom charaktere oblastí Knock a Derry, správ o oboch letiskách (posledné počty cestujúcich, prístá-

vacie poplatky, technické zariadenia atď.) ako aj celkových podmienok zmluvy možno získať zdarma na tejto adrese:

Department of Transport, Att: Mr Liam Keogh, 44 Kildare Street, IRL - Dublin 2. Tel.: (+353 1) 604 15 94. Fax: (+353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Informácie vyžadované od účastníkov verejného ponukového výberového konania:** Okrem vyplneného tlačiva na návrh ponuky do verejného ponukového výberového konania sa od účastníkov požaduje, aby vychádzali v ústrety zadávateľovi so zreteľom na požiadavku začať poskytovať uvedené služby už od 22. júla 2005 a na požiadavku spoľahlivosti a kontinuity služieb. Účastníci výberového konania majú byť:

- a) finančne schopní prevziať a prevádzkovať uvedené služby;
- b) držiteľmi platných prevádzkových licencií a osvedčení (licencie na prevádzkovanie leteckých dopravných služieb - Air Operating Licence a osvedčenia prevádzkovateľa leteckých dopravných služieb - Air Operator's Certificate, vydaných v súlade so spoločnou dohodou JAR - OPS); a
- c) skúsení v oblasti prevádzkovania služieb spojených s pravidelnou dopravou cestujúcich.

V prípade splnenia uvedených kritérií a), b) a c) sa ponuky do verejného ponukového výberového konania ohodnotia podľa toho, ktorá ponuka je ekonomicky najvýhodnejšia vzhľadom na kapacitu dopravcu zabezpečovať prevádzku leteckých dopravných služieb v súlade so ZVS počas doby platnosti zmluvy. Zadávatel však nie je povinný prijať nijakú z ponúk v tomto verejnom ponukovom výberovom konaní. Za istých okolností si minister vyhradzuje právo rokovane s účastníkmi výberového konania o cene uvažovanej v ich ponuke, zohľadňuje však pritom očakávané straty v súvislosti s nákladmi na prevádzku, očakávané výnosy atď.

Zadávatel si vyhradzuje právo vyžadovať ďalšie informácie o finančných a/alebo technických zdrojoch a spôsobilostiach účastníka výberového konania a bez toho, aby bolo dotknuté vyššie uvedené, požadovať ďalšie informácie od tretej strany alebo účastníka výberového konania, pokiaľ ide o jeho schopnosť prevziať a prevádzkovať príslušné služby v súvislosti s pravidelnou leteckou dopravou.

Ceny v ponukách by mali byť uvedené v EUR. Všetky podporné materiály musia byť vyhotovené v anglickom jazyku.

Zmluva sa považuje za zmluvu uzavretú v súlade s írskymi právnymi predpismi a podlieha výhradnej jurisdikcii írskych súdov.

7. **Finančná náhrada:** V ponukách vo verejnom ponukovom výberovom konaní musí byť jasne uvedená výška požadovanej finančnej náhrady za prevádzkovanie služieb súvisiacich so záväzkami verejnej služby na oboch trasách a to za každý z troch rokov od stanoveného počiatočného dňa prevádzkovania. Náhradu je potrebné vypočítať v súlade s príslušnými minimálnymi normami.

Skutočná čiastka náhrady, ktorú zaplatí Ministerstvo dopravy (Department of Transport), bude ročne stanovená *ex-post* a obmedzená na skutočné straty, ktoré utrpí úspešný účastník výberového konania pri prevádzkovaní týchto služieb, s prihliadnutím na skutočné náklady, príjmy a podľa potreby aj na ziskovú maržu, najviac však do výšky čiastky stanovenej v ponuke osobitne na každý rok.

Dopravca si môže nárokovat platby vo forme pravidelných splátok v súlade s postupmi uvedenými v dokumentačnom spise uvedenom v 5. bode. Zostatok je splatný na konci každého zmluvného roka pod podmienkou, že zadávateľ obdrží riadne doložené žiadosti spolu s osvedčením audítora dopravcu v súlade s podmienkami zmluvy.

Zmluva bude zahŕňať ustanovenie o zvýšení maximálneho obmedzenia náhrad v ktoromkoľvek roku (rokoch) výhradne podľa vlastného uváženia zadávateľa v prípade zmien v prevádzkových podmienkach. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vypovedanie zmluvy, zadávateľ pri posudzovaní akéhokoľvek návrhu na zvýšenie maximálneho obmedzenia podpory v ktoromkoľvek roku (rokoch) náležite zváži vývoj, ktorý má vplyv na prevádzku služieb a ktorý účastník výberového konania nepredpokladal alebo nemohol predpokladať alebo ktorý je spôsobený faktormi mimo rámca kontroly účastníka výberového konania.

Všetky platby v rámci zmluvy sa uskutočnia v EUR.

8. **Doba platnosti, zmena a doplnenie a vypovedanie zmluvy:** Zmluvu udeľuje minister dopravy. Platí na obdobie 3 rokov od 22. júla 2005. Nové oznámenie o verejnom ponukovom výberovom konaní sa pripraví podľa možnosti pred ukončením maximálne 3-ročného obdobia, ktoré sa začína 22. júla 2005. Všetky zmeny a doplnenia a vypovedanie zmluvy musia byť v súlade s podmienkami zmluvy. Odchýlky od normy potrebné na splnenie záväzkov verejnej služby sa povoľujú len na základe predchádzajúceho súhlasu zadávateľa.
9. **Postihy v prípade porušenia ustanovení zmluvy:** Ak dôjde k zrušeniu letu z dôvodov, ktoré sú priamo prisúdiťelné dopravcovi, zaplataenie náhrady sa vzťahuje len na prípadné náklady, ktoré v skutočnosti vzniknú dopravcovi

pri vybavovaní cestujúcich, ktorých sa zrušený let týka. Zadávatel' si vyhradzuje právo vypovedať zmluvu, ak sa domnieva, že so zreteľom na primeranosť dopravcom poskytovaných služieb a najmä na počet zrušených letov z dôvodov priamo prisúdiťelných dopravcovi sa nepostupuje v súlade s normami, ktorými sa riadia záväzky verejnej služby.

10. **Dátum uzávierky predkladania ponúk:** Tridsaťjeden (31) kalendárnych dní od uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

11. **Postup pri prihlasovaní:** Ponuka do verejného ponukového výberového konania sa musí zaslať vo forme doporučeného listu s dátumom na pečiatke pošty, alebo doručiť v deň uvedený v 10. bode do 12.00 hod. (írskeho času) v obálke označenej slovami „EASP Tender“ na adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2.

12. **Platnosť oznámenia o verejnom ponukovom výberovom konaní:** V súlade s prvou vetou článku 4 ods. 1 písm. d) nariadenia (EHS) č. 2408/92, toto oznámenie platí za podmienky, že pred dátumom uzávierky predkladania ponúk nijaký letecký dopravca neuvedie program prevádzky tejto trasy v súlade so záväzkami verejnej služby, bez prijatia akejkoľvek finančnej náhrady.

13. **Zákon o slobodnom prístupe k informáciám z roku 1997:** Ministerstvo dopravy sa bude v najvyššej možnej miere usilovať o to, aby sa s informáciami od účastníkov výberového konania zaobchádzalo dôverne v súlade s právnymi záväzkami Ministerstva, vrátane dodržiavania Zákona o slobodnom prístupe k informáciám (Freedom of Information (FOI) Act) z roku 1997 a zmeneného a doplneného Zákona o slobodnom prístupe k informáciám z roku 2003. Ak si účastníci výberového konania neželajú, aby boli niektoré z informácií, ktoré uviedli v ponukách, prezradené z dôvodu ich dôverného charakteru v obchodnom styku, mali by tieto informácie pri ich poskytovaní označiť a uviesť dôvody, prečo sú tieto informácie dôverné. Predtým, ako ministerstvo rozhodne o zverejnení informácií v súlade s ustanoveniami zákona o slobodnom prístupe k informáciám, poradí sa s účastníkmi výberového konania o možných informáciách dôverného charakteru. Ak účastníci výberového konania nepovažujú nijakú z poskytnutých informácií za dôvernú v obchodnom styku, mali by o tom predložiť vyhlásenie, a potom je možné takúto informáciu zverejniť v odpovedi na žiadosť v rámci zákonov o slobodnom prístupe k informáciám.